



ANEXO I

Curso 20 12 / 20 13

MÁSTER UNIVERSITARIO

PORTADA

EN: ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA Y
OTRAS LENGUAS MODERNAS

Título: ANÁLISIS DE LOS RASGOS ORALES Y MORFOSINTÁCTICOS
DEL ALEMÁN COMO L2 A PARTIR DE UN CORPUS DE
LENGUA ORAL ESPONTÁNEA

Alumno: ROSA MARÍA MORALES VÁZQUEZ

Firmado:



Tutor: JOSÉ JAVIER MARTOS RAMOS

Firmado:



ÍNDICE

Resumen.....	p. 2
1. Introducción.....	p. 3
2. Análisis de las categorías sintácticas.....	p. 6
2.1. <i>Linksherausstellung</i>	p. 9
2.2. <i>Rechtsherausstellung</i>	p. 11
2.3. <i>Ausklammerung</i>	p. 12
2.4. <i>Satzverschränkung</i>	p. 13
2.5. Analepsis vs. elipsis.....	p. 14
2.6. Formas anacolutas.....	p. 18
2.7. Uso de las expresiones <i>na ja, ja und, ja oder, y ja aber</i>	p. 26
3. Análisis morfosintáctico de los corpus lingüísticos analizados.....	p. 29
3.1. Análisis morfológico.....	p. 29
3.2. Análisis sintáctico.....	p. 36
4. Conclusión.....	p. 46
Bibliografía.....	p. 47
Anexos.....	p. 48

Resumen

Como bien indica el título, en el presente trabajo se va a hacer un análisis de los rasgos morfosintácticos y orales de la lengua alemana como L2. En él se van a tratar dos puntos principales: en el primer punto se analizarán las categorías sintácticas más comunes de la oralidad, mientras que en el segundo se examinarán los errores propios de un estudiante de L2 en la lengua oral alemana. Este segundo punto se estudiará a nivel morfosintáctico y con la ayuda final de gráficos que corroboren lo analizado y comparen los corpora entre sí. De la misma forma, a lo largo de todo este trabajo se ejemplificará con conversaciones extraídas de los corpora transcritos.

Finalmente, llego a la conclusión, basada en los resultados de los corpora examinados, de que los errores cometidos por los estudiantes se producen la mayoría de las veces por desconocimiento de la lengua. En este sentido se aboga por una mayor inclusión de la lengua oral en la enseñanza del alemán como L2.

1. Introducción

Los estudios sobre la lengua oral alemana y escrita no se empezaron a llevar a cabo hasta mediados del siglo XX, aunque en 1899 el lingüista Otto Behaghel ya hablara en uno de sus discursos sobre esta distinción. La invención del magnetófono fue un hecho de gran relevancia para la lingüística debido a que con él se comenzó a grabar el lenguaje cotidiano y a analizar sus características. Hoy en día aún no existen muchos estudios que analicen las características del lenguaje oral (sobre todo en estudiantes de L2) a diferencia de otros aspectos de la lengua, o por ejemplo en el campo de la literatura, donde se observan numerosos estudios. Schank y Schoenthal (1976: 7) definen el “lengua oral” como: “frei formuliertes, spontanes Sprechen aus nicht gestellten, natürlichen Kommunikationssituationen, Sprache also im Sinne von Sprachverwendung, nicht von Sprachsystem”.

Esa “naturalidad” de la lengua oral se refiere a formulaciones que no están establecidas ni planeadas previamente como sí ocurre en los textos escritos, donde se tiene más tiempo para la planificación del discurso. Por eso, hay que entender el término naturalidad como sinónimo de “no planificado”; esto es lo que tiene lugar en los corpora que se estudiarán en este trabajo. En la situación comunicativa que mencionan Schank y Schoenthal tienen que interactuar al menos dos interlocutores. Esta situación es una situación social que puede tener lugar por ejemplo cuando dos amigos se encuentran en una cafetería, o entre varias personas que esperan en la cola del banco.

Si bien el uso de la lengua en la forma de sonidos audibles se diferencia de los signos escritos de forma muy obvia por los hablantes de ésta, entre ambos polos no existe una línea clara que los separe, sino que hay unos pasos, más cuando es sabido que el habla precede a lo escrito.

Sabiendo a qué nos referimos cuando hablamos de lengua oral este TFM se compone fundamentalmente de dos puntos principales. En un primer punto se analizarán las principales categorías sintácticas. Estas tratan siete aspectos: *Linksherausstellung*, *Rechtsherausstellung*, *Ausklammerung*, analepsis / elipsis, *Satzverschränkung*, formas anacolutas y el uso de expresiones como *na ja*. Se estudiará en qué consiste cada fenómeno y se ejemplificará a partir de las diferentes conversaciones de los corpora lingüísticos. No obstante, antes de profundizar en estos aspectos y para comprender mejor los ejemplos presentados, se explicará

cómo es la estructura oracional alemana, en qué consiste el llamado *Satzklammer* tan esencial para entender dicha estructura, dónde se produce en la oración y de qué se compone, así como los campos en los que se divide una frase (*Vorfeld*, *Mittelfeld* y *Nachfeld*).

En un segundo punto se examinarán los errores típicos que comete un estudiante de L2 en la lengua oral alemana. Estos se estudiarán a nivel morfológico (declinación y concordancia, *sein/haben* + participio y qué tipo de participio, etc.) y sintáctico (omisiones como sujeto y verbo, verbos en tercera posición, verbos en segundo lugar tras una subordinada, etc.), dividiéndose de este modo en dos apartados que tratarán cada nivel. En definitiva, el objeto de este punto es conocer de qué manera se desvían las locuciones orales incorrectas de la norma escrita. Para ello, se analizarán los corpora transcritos y se partirá de la estructura completa de las oraciones.

Al final de cada punto y antes concluir este trabajo, se representará un gráfico que reflejará de forma más clara los errores más relevantes cometidos por los estudiantes de alemán como L2 y el número de veces que se han producido estos errores en cada corpus. De esta manera se podrá hacer una comparación entre ellos.

Por otra parte, para el análisis de este trabajo me he basado en transcripciones que he realizado mediante los programas *Praat* y *Transformer*. Los corpora obtenidos, en total ocho, son el resultado de las grabaciones que se les hizo a alumnos de primero y segundo de Filología Alemana en periodo de exámenes. Son exámenes orales en los que se preguntan por temas tratados en la clase a lo largo del curso. Las grabaciones, que tienen el permiso de los alumnos, fueron llevadas a cabo en diversos grupos y con diferentes profesores. Los alumnos tienen edades comprendidas entre los dieciocho y los veinte años, y poseen un nivel de alemán bajo-medio, es decir, entre un A2-B1 según el MCER.

Cada corpus es distinto y su duración comprende entre los tres y quince minutos. Como es previsible el análisis del contenido de los corpora ha exigido un trabajo muy extenso y se ha realizado según las normas de GAT 2 (*Gesprächsanalytisches Transkriptionssystem*, Selting 2009).

De este modo, tras elaborar los corpora lingüísticos he analizado uno por uno los errores morfológicos, sintácticos y léxicos que en ellos se encontraban. Finalmente, estos últimos no se han estudiado en este trabajo debido a la limitación y la extensión de páginas de este TFM. No obstante, se tendrá en cuenta para un estudio próximo.

En definitiva, los ejemplos extraídos de los corpora han servido para ejemplificar de forma más clara todos los fenómenos y características que se producen en la lengua oral, así como conocer y ver los errores más frecuentes producidos por los estudiantes de alemán. Se pretendía saber con ellos de qué manera las expresiones orales incorrectas se alejan de la norma gramatical, y poner de manifiesto las repercusiones que pueden tener este estudio en la enseñanza de alemán como L2.

2. Análisis de las categorías sintácticas

Para el análisis de las categorías sintácticas nos vamos a basar en ejemplos de diferentes corpus lingüísticos orales provenientes de transcripciones realizadas a partir de grabaciones a estudiantes de segundo curso de alemán como lengua extranjera (DaF),¹ como se ha descrito en el apartado uno sobre el corpus.

En estos corpora obtenidos se observan fundamentalmente siete fenómenos sintácticos típicos de la lengua oral alemana: Linksherausstellung (desplazamiento a la izquierda), Rechtsherausstellung (desplazamiento a la derecha), Ausklammerung (paréntesis a la derecha), analepsis y/o elipsis, Satzverschränkung (cruce en la oración), formas anacolutas y el uso de expresiones *na ja*, *ja und* y otras. No obstante, antes de profundizar en estos aspectos, analizar en qué consiste cada uno y ejemplificarlos a partir del corpus, es importante tratar cómo es la estructura principal de la oración alemana para poder entender, así mejor, los ejemplos presentados a lo largo de este estudio.

El modelo principal de la oración alemana, al igual que en la lengua española, está formado por un sujeto, seguido de un predicado y de unos complementos que pueden ser exigidos por el verbo principal de la oración, como en “*ich schenke meiner Mutter Blumen*”, en donde el verbo *schenken* (˘jdm etw schenken˘) requiere de un complemento indirecto en primer lugar y de un complemento directo en segundo. Estos pueden cambiar su posición normal en la frase, de manera que por ejemplo el complemento indirecto *meiner Mutter* puede ocupar la primera posición en la frase. Eso sí, en alemán lo que nunca puede variar es la posición del verbo conjugado, ya que dependiendo del tipo de oración, éste sólo puede estar situado en primer lugar (como es el caso de las oraciones imperativas o interrogativas que no están introducidas por ningún pronombre interrogativo), en segundo lugar (oraciones enunciativas) o en último (oraciones subordinadas).

Por ello, para poder entender el orden que siguen las palabras alemanas en un enunciado es importante conocer el llamado *Satzklammer* o paréntesis oracional que se produce en las estructuras oracionales. Por regla general, este se compone de un verbo conjugado que constituye el *linke Satzklammer* (paréntesis oracional a la izquierda) y de otras partes del predicado si las posee (infinitivo, participio, partículas verbales) que representan el *rechte Satzklammer* (paréntesis oracional a la derecha). En el caso de que el predicado sea

¹ *Deutsch als Fremdsprache* (Alemán como Lengua extranjera). De aquí en adelante DaF.

compuesto², se separa la forma conjugada del verbo de las otras partes de éste, formando un paréntesis que contiene otros sintagmas. Si por el contrario, la oración sólo está compuesta por un predicado, la otra parte del paréntesis quedaría vacía sin ningún sintagma que la englobara, sólo el final de la frase. A continuación se estudiará de forma más explícita.

Asimismo, el *Satzklammer* (“linke” y “rechte”) divide la oración en tres campos: *Vorfeld*, *Mittelfeld* y *Nachfeld*. Esto se puede ver más claro en el siguiente esquema:



Como se puede observar, el *Vorfeld* está situado antes del *linke Satzklammer*; dicha posición del *Vorfeld* la ocupa por lo general un sintagma, normalmente el sujeto pero también lo pueden ocupar otras funciones sintácticas como un objeto directo o un complemento circunstancial, así como una oración de relativo o incluso una construcción de infinitivo (oración con `zu´ ó `um-zu´). Como se muestra en el siguiente ejemplo:

Traumwohntort_2013:

El hablante Et explica cuál sería su lugar ideal para vivir

- 1 J: und WÄre die costa del SOL (-) ein eine ein idealer
wohnTRAUM (.) für dich?
Et: **für mich** nicht (-) ICH (-- malorca zum beispiel (.)
es ist gut (-) für mich aber (2.0) Aber wohnen in
5 costa del sol (-- **für mich** (-- **es ist nicht gut**
(-) ähh (-- **i:n** (-) **juli ähhh** (-) **august es ist** (.)
es gibt es viele LEUte und (-- äh (---) ich werde
(über)vorZUge in sevilla wohnen

En las línea 3 y 5 se aprecia que el estudiante, pese a que omite el sujeto y el verbo en la primera, sitúa “für mich” en el campo del *Vorfeld*. La misma construcción se realiza en las líneas 6 y 7, donde, si bien se produce una autocorrección por parte del hablante, éste coloca también el complemento circunstancial temporal en primera posición. El por qué se verá más adelante.

² Por ejemplo que esté constituido de un verbo modal + un infinitivo, o que sea un verbo separable (*trennbare Verb*), etc.

De este modo, como ya se ha comentado, en el lugar del “paréntesis izquierdo” se coloca el núcleo del predicado, y si éste consta de más partes, éstas pasan al “paréntesis derecho”. Por eso, el nombre de paréntesis oracional viene de ahí, debido a que en la oración se forma un paréntesis que se abre y cierra teniendo en cuenta las formas verbales. En el *Mittelfeld* se sitúa el resto de sintagmas de la oración, como los objetos directos e indirectos o los complementos preposicionales. A diferencia del *Vorfeld*, en este campo no hay una limitación de sintagmas. En último lugar se produce el *Nachfeld*. Este campo no es obligatorio aunque como se verá más adelante, es característico del lenguaje oral ocuparlo, ya que siempre se nos olvida algo de la oración o se nos ocurre algo más que añadir al discurso, bien algo nuevo, bien algo que aclarar. Una muestra de ello se contempla en el siguiente extracto del corpus:

Studium&Arbeit_2013:

La alumna comenta cuál es su proyecto para el año que viene

- 1 E: und und WELche sind deine projekte für nächstes
jahr? WAS hast du vor? WAS möchtest du
machen?
- 5 A: ich MÖCHte nach deutschland GEhen [(-)] nach
LEIPzig [(-)] hoffentlich (.) wenn ich das äh (---)
das (-) ähh stipendium ä:h geKOMmen (.) no
KOMmen (-) [ä:h]
- E: [äha]

La forma verbal conjugada “MÖCHte” y el infinitivo “GEhen” que forman parte del predicado, componen el denominado *Satzklammer*. Igualmente, el sujeto “ich” está posicionado en el campo del *Vorfeld*, un sintagma preposicional se encuentra en el lugar del *Mittelfeld* y otro, como se aprecia, en el *Nachfeld*.

Como se ha aludido anteriormente, cuando se analiza una oración hay que tener en cuenta qué tipo de oración es, es decir, según sea una oración principal o una subordinada, la estructura se construirá de manera diferente. Por ejemplo, en el caso de oraciones principales corresponde el *linke Satzklammer* al verbo conjugado y el *rechte Satzklammer* (si lo hay) a un infinitivo o a una partícula gramatical³. Por otro lado, en las oraciones subordinadas corresponde a menudo el paréntesis izquierdo a la conjunción *dass* o a un pronombre relativo, y el paréntesis derecho al verbo conjugado y al resto de las partes del predicado si las tiene.

³ En lengua alemana hay una gran cantidad de verbos compuestos, formados por la combinación de un verbo y una partícula gramatical (un adverbio o una preposición). Lo mismo ocurre en inglés con los conocidos “phrasal verbs”.

De esta forma, en lengua alemana, por regla general, el verbo tiene que ocupar el segundo lugar en las frases enunciativas, después del sujeto. En ocasiones, el verbo se coloca en primer lugar, es decir, en la posición del sujeto, con la finalidad de establecer una relación estrecha entre esa oración y la anterior, consiguiéndose con ello la acentuación extra de la acción:

Examen (Freizeit&Beruf_2013):

La hablante P cuenta de qué trata el texto visto en clase

- 1 P: ä:h (3.06) ä:h der äh der text sagt (.) ähh (--) hm
(--) ist Uber (.) äh (-) äh der spiel (.) und äh (-)
äh man sagt das äh menschen (.) ähh (--) hm (--)äh
spielen in (-) in ihre (.) äh freiZEIT (-) und (---)
5 und **gibt es** ä:h (---) hm (---) **gibt es** äh vielen
SPIElen fo:r äh kinder und menschen (--) ä:h
J: du meinst vielleicht für erWACHsenen? (-) für kinder
und erwachsenen?

Como se aprecia aquí, con “gibt es” en la línea cinco, esta estudiante realiza la acción y une aún más el tema de los juegos con lo que hace la gente en su tiempo libre (“Freizeit”).

Así, ahora que ya se conoce el principio de la estructura oracional alemana, se abordará el estudio de los diferentes fenómenos sintácticos propios de la lengua oral alemana.

2.1. *Linksherausstellung*

Es característico en la lengua oral sacar un sintagma del paréntesis oracional y desplazarlo hacia la izquierda, presentándolo como un grupo aislado y único. A este aspecto también se le conoce como ‘tema libre’, aunque autores como Altmann (1981: 48 y ss.) o Selting (1993: 295 y ss.) hacen una distinción entre ambos términos dependiendo del grado de integración de éstos en la frase conforme a su prosodia, principalmente. Además, Selting (1993) afirma al respecto que un hablante que usa *Linksherausstellung* une de manera más estrecha un tema, al contrario que otro que utilice más el ‘tema libre’, ya que lo que hace este último es enfocar la atención en un aspecto nuevo.

En este proceso se pueden anteponer todo tipo de sintagmas oracionales, tales como nominales o preposicionales:

Examen (Einwanderung_2013):

La estudiante A habla sobre la situación económica en España para los jóvenes y cuál es su sueño

- 1 J: und (.) wie findest du diese situaTION wenn viele jungen
(.) jungend..li leute (.) junge leute von spanien (-) nach
deutschland eingewandert sind (-) während der
wirtschaftkrise?
- 5 A: ich MUCHte nach deutschland (.) arbeiten (-) Aber **in
spanien** äh die situationen ist zu schlecht für die jungee
(-) ähh die jungen menschen (--) und äh ich stuDIere
germanistik (.) und ich habe ein traum (-) ich (.)
muchte (-) arBEIten oder LEHrerin (.) oder
10 tuRISteninformation (.) zum beispiel (.) aber **hier** äh ich
habe keine (.) arbeiten.

En esta conversación, tanto el complemento preposicional de las líneas cinco y seis (“in spanien”) como el de la línea diez (“hier”) se han aislado de la estructura oracional, ocupando el *Vor-Vorfeld* como se puede ver en el siguiente ejemplo:

Examen (Freizeit&Beruf_2013):

P cuenta lo que va a hacer en el fin de semana

- 1 P: was wirst du dieses wochenende machen? (--) ä:h
dieses wochenende (--) ich (-) werde (-) hmm (--) ein
bild (-) MAlen (2.0) hm ich werde (--) hm (--) mit
meiner (.) fr freunde ä:h (4.83) sa (.) sein (--) und
5 (--) ich möchte (-) ä:h (--) ins kino gehen (---) zum
beispiel
B: wo werdet ihrr (-) HINGehen? (-) du und deine freunde
(-) oder freund? haha (--) was werdet ihr
zusammenmachen?
- 10 P: ich hab (.) keine ahnung (--) äh **zum beispiel** (---)
äh (-) wi:r (--) hmm (--) werden (--) ein graphiti
(--) haha () hmm (--) ode:r (3.01) hmm (4.46)
hmm (4.20)

Al igual que ocurre en el ejemplo previo, en este caso el complemento circunstancial de tiempo en la línea dos se adelanta a la posición anterior, al *Vorfeld*. Lo mismo ocurre en la línea diez con “por ejemplo”.

Ninguno de los ejemplos serían aceptables en un texto escrito, sino que habría que reescribirlo e incluir estos sintagmas dentro del paréntesis oracional indicado al principio. Se presupone que estos sintagmas aislados junto con las partículas discursivas `äh´ ayudan al estudiante de alemán como L2 a pensar lo siguiente que va a decir, ganando así tiempo para intentar estructurar su próximo discurso no planificado.

2.2. *Rechtsherausstellung*

Al contrario que el *Linksherausstellung* que se produce a la izquierda, el *Rechtsherausstellung* o *Nachtrag* tiene lugar a la derecha. Este rasgo tan propio de la oralidad atañe a los complementos circunstanciales y, según Auer (1991: 145 y ss.), está compuesto por diversos grados de integración.

Examen (Studium&Arbeit_2013):

La alumna A comenta qué le parece la lengua alemana, así como las dificultades que tiene ella si tiene que trabajar y estudiar a la vez y cuáles son sus planes para el año que viene

- 1 J: ä:hh guten TAG (.) andrea (-) ich habee nur eine FRAGe
(--) äh (-) WIE findest du die deutsche SPRACHe?
- A: hmm (-) ich finde das ä:h (-) nicht so EINFach (-)
abe:r (.) wir wir haben in der unterricht (.)
- 5 geSPROchen. (.) ICH glaube ich muss (.) EIN (.)
positivisches (-) idEE (-) ä:h hm für DEUTSCH lernen
(-) hm obwohl jetzt es nicht (-) ä:h nicht ah (--) sehr
EINFach (-) wie ich MÖCHte (-) ä:h (-) **mit den**
richtigen methoden hm a:h ich weiss nicht grammaTIK
- 10 lernen und .h nach DEUTSCHland gehen (--) hm FERNsehen
auf deutsch SEhen auch (-) und und so das äh(-) ich
GLAUBee (.) ich kann sehr verBessern (-) und es wird
(.) für mich EINFacher sein -
- J: gut.
- 15 E: ja? (--) gut ich HABe denn (-) zwei FRAGen als ERStes
äh du hast dieses jahr auch geARbeitet (.) in eienem
hotel (-) WAS WAreN die (.) wichtigsten schwierigkeiten
(-) beides zusammenzumachen also die ARbeit und das und
das STUdium (---) [für dich] also WAS FANdest du da am
- 20 schwierigschten?
[...]
- A: pf (haha) zum beispiel ich hatte EIIN (.) ein WOche (-)
dass ä:h (-) meine: meine arbeitsSTUNde [(--)] vo:n (.)
von ZWÖLF in der NACHT (.) bis ACHT in der in der
MORgen (.) we waren also ich ich ähh (-) habe hier (.)
- 25 geKommen **in in der morgen amm (---) um (-) ähh um (-)**
HALB neun (--) und ich (-) HABee (.) in der UNterricht
geschLafen [haha]
[...]
- E: und und WELche sind deine projekte für nächstes jahr?
WAS hast du vor? WAS möchtest du machen?
- 30 A: ich MÖCHte nach deutschland GEhen [(--)] **nach LEIPzig**
[(--)] hoffentlich (.) wenn ich das äh (---) das (--) ähh
stipendium ä:h geKommen (.) no KOMmen (--) [ä:h]
[...]
- A: [nein] (.) nein nicht .h (-)
u:nd dann (.) möchte ich (.) ä:h (-) das GRAD (.) da der GRAD
- 35 (.) der (.) universität äh ENden (-) **i:n JUNi (-) vielleicht in**
september (--) ähmm

Los complementos sintagmáticos que aparecen en las líneas 8 y 9, en las líneas 25 y 26, al igual que en las líneas 30 y 35, deberían estar integrados en las construcciones precedidas, es decir, dentro del *Satzklammer*.

En definitiva, la función de estos sintagmas aislados a la derecha es la de resaltar. Del mismo modo sirven también como forma de precisión o de aviso posterior de algo que se le ocurre al hablante mientras habla. Este último motivo es el más frecuente en estudiantes de DaF.

2.3. Ausklammerung

Es muy difícil hacer una distinción entre el término *Ausklammerung* y *Nachtrag* debido a que ambos son unidades lingüísticas que se colocan detrás del paréntesis oracional, en el *Nachfeld*. Véase el ejemplo precedente de:

Examen (Alltag_2013):

La estudiante M relata lo que hizo el fin de semana pasado

- 1 M: äh letzten wochenende (-) ha (.) HAbE ich (-) äh (-)
viel studiert (--) weil ähh (--) weil äh (---) ich (-)
äh (-) vielen prüfung (-) haben (2.7) hmm (4.60) hmm
(--) ich hmm ich habe (--) zweii BUche geLEsen (--)
5 **von deutsch literatur** (--) uund (--) ä:h ich ha (.)
ich habe vielen deutsch studiert (---) ä:h **vor** (---)
dein (---) **PRÜfung**.
- J: von MEIner prüfung oder für [DEIne prüfung?]
- 10 M: [ahh no haha] für meine
prüfung ((lacht)) hmm (---) also ähh (-) (2.0) hmm (--)
ich habe (-) äh mein schwester (--) ä:h englisch (-)
gelernt (--) gelehret [(---)] geLEHRT (---) und (--) weil
sie (-) äh viele englisch prüfung (-) haben [(---)] **in**
15 **dieser (-) in diser woche** (--) und ich habe nicht hmm
mit meiner freunden (--) hmm ausGEhen (.) ausgeh (--)
ausging (--) haha [(---)] ausgegangen (2.0) weil hm (--)
diese weil (-) ich diese wochen (-) äh viele prüfung habe
[...]
- B: und als ich ein kind WAR (2.0) haha [(-)] kannst du
noch ein oder zwei sätze machen?
- 20 M: [ahm]
ähh (-) als äh ich (--) als ich (--) kind war (--) hmm
(---) ich moch (-) ich mochte (---) ich mochtet (--)
hmm (--) sch hm spielen **mit mein (.) meiner freunde**
(2.0) und (2.0) haha ich weis nicht.

Similar a la estudiante del texto del punto anterior, la hablante M de esta conversación debería incluir los complementos preposicionales: “von deutsch literatur” (línea 5), “vor (---) dein (---) prüfung” (líneas 6 y 7), “in dieser (-) in dieser woche” (líneas 13 y 14) y “mit mein (.) meiner freunde” (línea 23) antes de la segunda parte del predicado.

Hay autores como Peter Auer (1991: 146)⁴ que optan por clasificarlas según sea su prosodia. En mi opinión, como se observa en el ejemplo dado, no existe una diferenciación entre un tipo y otro, entre *Nachtrag* y *Ausklammerung*. Como ya se ha comentado en el apartado anterior, la función principal de los *Nachtrag*, y por tanto, de los *Ausklammerung*, es la precisión o la ocurrencia de ideas en el transcurso de la producción oral.

En definitiva, el hablante presenta estos desplazamientos, tanto a la derecha como a la izquierda, como algo anticipado, interrumpido o recuperado. Tales aislamientos, pese a que es muy frecuente en la lengua oral, también se pueden encontrar en los textos escritos, por ejemplo en los publicitarios: “Den besten Preis und Qualität – immer!”⁵, aunque lo normal es que se encuentren dentro del paréntesis oracional. Estos principios se van a distinguir claramente en la oración mediante la subida o la bajada del tono, la duración de la pausa entre la oración y ese miembro aislado, los cambios de tonos entre una unidad semántica y otra y por las expresiones intercaladas.

2.4. Satzverschränkung

La *Satzverschränkung*⁶ es otro rasgo sintáctico que consiste en que un sintagma de una oración dependiente (subordinada) se sitúa al comienzo de una oración principal, siendo el predicado de ésta un verbo ‘dicendi’ o ‘sentiendi’. No obstante, siendo este un fenómeno representativo de la oralidad en alemán y que se corrige en la escritura, en los corpora analizados sólo se encuentra un ejemplo de ello en:

Examen (Traumwohnt_2013):

El estudiante Et expone que ha pedido la beca Erasmus y que la resolución de dicha beca se la comunican en febrero

- 1 E: hast du für NÄCHStes jahr ein stipendium beANtragt?
(.) ein eRASmus?

⁴ Él habla de *Ausklammerung* si tiene lugar la integración prosódica del sintagma aislado en la oración, y si la estructura posee independencia prosódica él habla de *Nachtrag*.

⁵ ¡Al mejor precio y calidad – siempre!

⁶ No existe una palabra en español como tal pero se puede interpretar como “cruce de la oración”.

- Et: nein aah (-) ich (---) ich BIEte (-) ich habee (--)
 erasmus geBOten [(--)] aber (-) **in februar ich**
 5 **glaube** (.) glaube ich ähh (-) es ist fertig (.) es
 ist
- E: [äha]
 und was MACHST du mit deiner ARbeit (.) wenn du
 jetzt (-) eine erasmusSTelle bekommst
- 10 Et: tschüss [(lacht)]

En las líneas 4 y 5 este joven expresa “in februar ich glaube...” en vez de “ich glaube dass es in februar fertig ist”. Con tal anteposición (“in februar”), el hablante pretende destacar las partes de información de la oración subordinada a la cual se refiere el predicado.

2.5. Analepsis vs. elipsis

La analepsis es una figura retórica proveniente de la gramática antigua. Su relación con la elipsis es muy estrecha, tanto es así que la diferencia entre ellas es mínima, al igual que sucede entre los términos *Ausklammerung* y *Nachtrag* estudiados anteriormente.

La elipsis, según una de las acepciones del DRAE, es una figura que “omite en la oración una o más palabras necesarias para la recta construcción gramatical, pero no para que resulte claro el sentido”, o como afirma Bühler (1965: 166), son “*Konstruktionen, in denen wirklich eine echt syntaktische Vollendung innerlich gefordert, aber äußerlich nicht geleistet wird*”. Algunas veces se nota que estas omisiones se pueden completar por el contexto sintáctico y semántico anterior (analepsis).

En muchas unidades del discurso se omiten partes que ya han sido mencionadas antes por seguir aún presentes en la memoria. Esto es debido al llamado principio de economía del lenguaje, por el que no hace falta decir más que lo necesario para que el oyente comprenda lo que se le está diciendo. Un ejemplo de analepsis a partir del texto es el siguiente:

Examen (Einwanderung_2013):

La estudiante A relata en la primera parte por qué no ha viajado aún a Alemania, cuándo le gustaría ir y lo que le quiere hacer allí, mientras que en la segunda parte cuenta en qué parte de Murcia han vivido ella y su familia

- 1 J: bist du SCHON nach deutschland geFAhren?
 A: NEIN (---) ähh (-) ich kann nicht (.) nach deutschland
 gefahren (--) und ich habe keine geld für die REIsen (--)
 aber (-) **ich WÜRde die NÄCHSte** (--) **Sommer** (--) **äh**
 5 **fahren** (--) mit äh meiner schwester (.) zum beispiel (--)

- oder (-) **ich** **muchte** (.) **eine** (-) **deutsches kurs** (-)
M**A****c****h****e****n**.
- J: einer SPRACHkurs?
A: ja
J: ok (---) hmm (.) ok
[...]
- 10 J: ä:h wer kommt aus MURcia? (.) deine eltern ode:r (-) du
und deine schwester? (.) das habe ich nicht ganz
verstanden -
A: meine schwester.
J: äha (.) sie ist in murcia geboren.
- 15 A: ja (.) hmm (.) meine VATER (-) ist militari (--) und meine
elter(n) (-) äh und mir (--) äh und mich (-) äh (-) haben
i:n (-) murcia (--) gewohnen.
E: in MURcia in der STADT (-) Oder in einem DORF?
A: **santiago de la rivera** -

En él se puede apreciar que la estudiante no ha repetido el lugar a dónde quiere ir en verano o dónde le gustaría realizar el curso (¿en Madrid? ¿en China?), probablemente esto sea por creerlo innecesario, aunque en un texto escrito sí es obligatorio un deíctico que remita de nuevo al lugar mencionado, por ejemplo mediante el adverbio *dahin* (en la línea 4). En el caso de la oración en las líneas seis y siete, ella también omite si el curso lo quiere hacer en verano o cuándo, pero da a entender que lo quiere hacer en esa época por haberlo dicho al comienzo de su discurso.

Igualmente, como se puede apreciar en la segunda parte (de la línea 10 a la 19) el hablante E le pregunta a esta alumna si ha vivido en Murcia capital o en un pueblo, a lo que A contesta directamente con: “santiago de la rivera –” (línea 19), elidiendo en la respuesta si es un pueblo o en la ciudad, ya que contesta solo con el nombre, dando así por entendido que los profesores conozcan el lugar. A su vez, elimina en su oración partes como son el sujeto y el verbo, algo común en aprendices principiantes de L2.

Es frecuente encontrar analepsis en las respuestas a las preguntas interrogativas. En lengua alemana son las llamadas *W-Fragen*⁷, en las que el pronombre interrogativo ya indica la estructura que falta en la oración, contestando los hablantes así solo a lo que se les pide, sin necesidad de repetir el resto de las estructuras semánticas que de este modo se suprimen. A veces repiten los hablantes mismos la pregunta que se les hace para confirmar que la han entendido, lo que les ayuda a su vez a alargar el tiempo para pensar lo que quieren expresar como ocurre en el texto del examen Traumwohntort_2013:

⁷ *Wo, wie, wann, was*, entre otras.

El hablante Et puntualiza a qué sitios le gustaría ir con el programa Erasmus y el orden de preferencia de éstos

- 1 E: und woHIN (.) möchtest duu? (--)
welchen erasmusplatz?
Et: **welchen erasmusplatz?** ähh (-) MUNSter (--)
äh zu ersten munster (-) hmm später (-) äh erasmus eh
5 entschuldigung ähh köln (.) no HAMBurg koln (--)
ähh (-) regensburg uund bukares (lacht)
E: äha (.) bukares auch?
Et: exotisch

Como se ha dicho al comienzo, la diferencia entre analepsis y elipsis (o *Setzungen* como la denomina Hans Eggers, citado por Schwitalla 2003:107) es escasa. La respuesta que formula el estudiante anterior (Et), así como la pregunta en sí, están basadas en omisiones. De la línea tres a la cinco, además de en la ocho, éste elide el sujeto y el predicado de las frases, limitándose solo a contestar lo imprescindible.

Otras veces preguntan algo que surge como aclaración de una duda: “aber (.) ähh (-) physik ohh?” (Einwanderung_2013), preguntando sólo lo que quieren saber y omitiendo el resto de la oración. En cualquier caso, todo ello relacionado con el contexto anterior.

Se habla de elipsis claramente cuando no se omiten partes de la oración que remiten al discurso anterior, sino que se elimina algún elemento lingüístico por ser irrelevante, porque sin él se puede entender el sentido de lo que se dice, por no repetir, o en el caso de estudiantes de alemán como L2 que no eliminan algún sintagma por no creerlo significativo, sino por el desconocimiento que tienen de la lengua, por despiste u olvido o bien porque no están pensando en la estructura alemana y se estén expresando tal como le vienen las palabras a la mente. Prueba de ello se observa en el siguiente ejemplo:

Examen (Spiele_2013):

Ed comenta aquí a qué le gusta jugar y con quién

- 1 Ed: ah nein ((lacht)) nein (.) ich spiels (.) kaarten
(-) mit meiner (-) äh grossmutter haha (-) zum
beispiel (-) oder **mit (-) äh meiner tante.**
J: aha
5 und zwar (-) welches (.) welches spiel (-) [wie
heisst das spiel?]
Ed: [ä:h]
(- --) ich spiel (--)
äh (-) cien kilos cova haha
J: äha (-) ok

En este fragmento del texto, la estudiante no ha repetido la estructura de las líneas uno y dos en la tres: *ich spiele kaarten mit meiner tante*, ya que se deduce el significado de lo que quiere comunicar.

Generalmente, como ya se ha comentado, las omisiones en los aprendices de DaF se producen por desconocimiento de las reglas gramaticales, en su mayoría sintácticas y morfológicas, ya que la mayoría de las veces omiten partes como el sujeto o el verbo, tan esenciales para la formulación correcta de las frases. Obsérvese los siguientes ejemplos:

a) Studium&Arbeit_2013:

La hablante A comenta qué le parece la lengua alemana

- 1 A: hmm (-) ich finde **dass ä:h (-) nicht so EINFach (-)**
abe:r (.) wir wir haben in der unterricht (.)
geSPROchen. (.) ICH glaube ich **muss (.) EIN (.)**
positivisches (-) idEE (-) ä:h hm für DEUTSCH
5 lernen
[...]
A: [nein] (.) nein nicht .h (-) [...]

b) Freizeit&Beruf_2013:

La alumna C elige sobre qué quiere hablar

- 1 J: es GEHT hier um WOHNen (.) und hier geht es um
SPIElen (--) worüber möchtest du (-) UNS ein
bisschen erZÄHlen? (-) über WOHNen WOHNungen
wohnwelt äh (-) oder über spiele.
5 C: **ich lieber das -**

c) Alltag_2013:

La aprendiz M describe qué hay en las mesas, lo más probable de unas imágenes del libro

- 1 M: hm (.) ja (2.0) ja? (-) es gibt (.) ähh ein computer –
J: ja
M: **nicht ein (.) tasttur (2.54) hmmm (3.47) ein (--)**
ein buk -
5 J: äha

En la oración subordinada de a), este estudiante omite tanto el sujeto “es” como el verbo “ist” al final de la frase uno. A su vez, en la línea tres, el verbo conjugado “muss” abre el paréntesis oracional, de modo que falta otro verbo principal en infinitivo que acompañe al verbo modal y que cierre ese paréntesis como por ejemplo “haben”. Al final de ese mismo texto se le pregunta al estudiante si sabe si le han concedido la beca para estudiar en el extranjero y responde con las negaciones “nein” y “nicht”, y no como verdaderamente se espera de él, es decir, con una oración completa con su sujeto, verbo, y complementos si los tiene: “**ich weiss es nicht**”. Lo mismo ocurre en c) y en d) donde se eliminan los verbos “mögen” en el primer caso y la forma impersonal “es gibt” (hay) en el segundo.

2.6. Formas anacolutas

De la misma manera, otra característica del lenguaje oral alemán son las formas anacolutas. Dicho término, proveniente de la retórica clásica, tiene que ver con los fenómenos sintácticos que se producen en la lengua oral y que no se ajustan a la gramática ni a la idea de unidad cerrada (*Satzklammer*) y estructurada de los textos escritos, produciéndose, por tanto, una ruptura en las construcciones sintácticas y unos cambios en dichas construcciones. Prueba de ello aparece en:

Examen (Katalonien_2013):

La estudiante El expone sus ideas sobre la situación política en Cataluña

- 1 J: ähh guten TAG (.) eloisa [(-)] ä:h (-) wir HAben eine
(.) ZEItungsartikel (-) über die politische situation in
kataLOnien (-) in unterricht beARbeiten (---) ok ä:h
(.) ä:h kannst du uns etwas von der politischen
5 situation katalonien erKLÄren?
El: [guten tag]
haha ahh (-) ich (.) ich habe: geLEsen (-) das da die
arTikel (-) Über die situation politische in cataLUña
(.) in flanders (.) in scotland (-) und in in in nord
10 nord italien aber (-) ich ja (-) ich ja SEhe (-) hmm (-)
dass ah ahh es GIBT (-) VIEle (.) äh viele sache (-)
ähhm a ÄHNlich (-) **hmm sie Wollen alle o sie sind
alle von (.) REICH (.) reich la äh LÄNder [(-)] and
sie Wollen [(-)] reGIONen and sie wollen äh sie
15 wollen (.) ABtrennen or TREnnen von SÜD or or or
(-) or von (-) ARme reGIONen (-) äh in kataLOnien
(.) sie wollen sie sie (.) sie GLAUben sie sind sehr
REICH (.) al ser äh al ser KLUG (.) intelligent (.) and
and sie Wollen and sie and sie GLAUben sie
20 Können (.) ahh BEsser (-) leben und besser äh**

verBEssern (--) verbessern ä:h wenn SIE aLLEIN
 LE:ben (-) sie wollen NICHT ähh nicht zu TUN
 mit madrid (.) ah ah mit madrid ä:h mit madrid äh (-)
 (regeln) (-) and and (-) außerdem (-) sie (.) sie LIEbe
 25 (-) die kultur (.) die katalo (-) kataLOnienkultur (-)
 sie gehen (-) (ami amisangen) (-) der tanzen (-) die
 gewohnHElten
 J: [äha]
 [REIche reGIOnen (-) en?]
 30 ok.
 äh (.) eine weitere FRAGe (--) GLAUben sie
 vielleicht (--) das ist ABhängig von der SPRACHE (.)
 oder von dem von dem GELD?
 El: hmm (.) BEIden (--) die SPRACHE ist se:hr sehr
 35 **WICHtig für den (-) ä:h francoszeit franco ä:h äh**
franco war sehr war (-) äh hm äh ich (.) ich bin ah
äh () franco was sehr STREng(en)d (--) ahh (-)
mit (.) mit der (.) mit der ahh kataLOnien SPRACHE
 (.) and sie haben (.) sie haben der LEIdenschaft hm für
 40 äh dieser SAche (-) and GELD (.) weil katalonien ah
 äh LIEbe (.) liebe GELD (-) äh es ist wirklich
 ((CHEF)) vielleicht (-) die liebe geld (.) sehr sehr
 (-) and sie haben äh (-) die HAUPT (.) der haupt von
 SPAnien immer (-) der (.) der GELDhaupt äh der
 45 geld ähh –
 J: gut

Como se observa, en frases como (y en el texto en sí): “[...] hmm sie Wollen alle o sie sind alle von (.) REICH (.) reich la äh LÄNder [(-)] and sie Wollen [(-)] reGIOnen and sie wollen äh sie wollen (.) ABtrennen or TREnnen von SÜD or or or (-) or von (-) Arme reGIOnen [...]“ (línea 12 a 16) o “franco ä:h äh franco war sehr war (-) äh hm äh ich (.) ich bin ah äh () franco was sehr STREng(en)d (--) ahh (-) mit (.) mit der (.) mit der ahh kataLOnien SPRACHE” (línea 35 a 38), no se forma la unidad cerrada a la que aludíamos antes, y que sí se tiene que reflejar en cualquier escrito, es decir, cada sintagma está situado aquí en una posición diferente y sin seguir un orden.

Por tanto, dichas rupturas implican inmediatamente unas modificaciones en las construcciones oracionales. Por este motivo, puede ocurrir que tras la ruptura sintáctica haya:

a) una pausa:

Es importante prestar atención a la entonación. Ésta juega un papel fundamental debido a que recoge e indica (a menudo) la interrupción. Por medio de la reticencia⁸, el

⁸ Según el DRAE, la reticencia es una “figura retórica que consiste en dejar incompleta una frase o no acabar de aclarar una especie, dando, sin embargo, a entender el sentido de lo que no se dice, y a veces más de lo que se calla.”

oyente puede completar lo que el hablante no dice y ese espera. Una muestra de ello se expone en el corpus Freizeit&Beruf_2013:

La alumna P manifiesta lo que va a hacer en el fin de semana

- 1 P: was wirst du dieses wochenende machen? (-- ä:h dieses wochenende (-- ich (-) werde (-) hmm (-- ein bild (-) MAlen (2.0) hm ich werde (-- hm (-- mit meiner (.) fr freunde ä:h (4.83) sa (.) sein (-- und
- 5 (-- ich möchte (-) ä:h (-- ins kino gehen (---) zum beispiel
- B: wo werdet ihr (-) HINgehen? (-) du und deine freunde (-) oder freund? haha (-- was werdet ihr zusammenmachen?
- 10 P: ich hab (.) keine ahnung (-- äh zum beispiel (---) ä:h (-) wi:r (-- hmm (-- werden (-- ein graphiti (--) **haha () hmm (--) ode:r (3.01) hmm (4.46) hmm (4.20)**

Ese enmudecimiento repentino, junto con las pausas (“gefüllte Pause”⁹) y la interjección *hm*, puede ser entendido como un reconocimiento de que no se quiere decir algo o, en el caso de los aprendices de DaF, no pueden porque no conocen las estructuras o las palabras adecuadas para poder seguir expresándose. En este ejemplo, el estudiante deja al profesor que complete su frase a partir de la línea 12 por medio de la conjunción “ode:r”. Lo más probable es que lo que haga en el fin de semana son actividades relacionadas con el grafiti, que es a lo que ha hecho mención anteriormente.

b) una repetición:

Cuando a un estudiante no se le ocurre una palabra o una construcción sintáctica-semántica, éste rompe la construcción empezada y comienza otra nueva, cogiendo, a veces, partes de la misma que ya había iniciado.

Del examen Traum&Spiel_2013:

La hablante JE detalla a qué juegos le gusta jugar

- 1 JE: ja ich biin (-- hm meine liebsten spiele (-- ist ä:h KARten [(---)] ja haha meine familie (-) und meine freund (-- mit hmm (-) andere personen zusammen [(--)] in meinen haus o: [(-) haha]
- 5 J: [aha (.) SPIELST du KARten?] [ok]

⁹ “silence fillers” en inglés.

[aha (-) weil] (.)

welches spiel (-) macht ihr? (.) macht ihr Uno ä:h
esCOBa (.) oder was weis [ich.]

10 JE: [hmm] (---) mentiroso.
J: du kannst auf spanisch sagen eh [(.)] musst du
nicht auf deutsch (--) sagen.

JE: [ok]

15 ich gern spiele (-) mentiroso [(---)] y (-) hmm die
spiele (.) ist einfach (--) hm (-) **weil (---) die
leute: (---) SPIElen (--) hmm (2.0) die leute
wille:n mentira (.) una mentira**

J: [aha]

En este fragmento del corpus se puede observar cómo JE tras la subordinada iniciada por la conjunción causal “weil” en la línea 15 no sabe cómo terminarla y opta por romper con ella y empezar la construcción de otra manera, sin subordinación.

Asimismo, como ya se ha podido apreciar en los ejemplos, es frecuente ver solapamientos en el discurso. Estos conllevan a la repetición de unidades inacabadas, sobre todo cuando un hablante se percata de que el oyente no le presta atención o no le ha escuchado y comienza de nuevo por el principio o directamente repitiendo lo mismo. Prueba de ello se muestra en el texto con nombre:

Traumwohntort_2013:

1 J: hallo (.) guten tag (-) ich habe einee (.) einfache
FRAge (-) an dich (.) äh (--) äh wenn du viel geld
HÄttest (---) könntest du an ein (.) einer (-)
WÜRdest du GERne (-) an der costa del sol
5 WOHNen? (--) ode:r (.) wo würdest du am
LIEBSten WOHNen?
Et: hmm
J: auf dem LAND (.) in einer GROße stadt (.) in
SPANien [(--) in AUSland (-)]
10 Et: [in der (.) in der zukunft?] (--) in der (.)
in der (.) zukunft (-) in der (.) in der zukunft?
J: äha

En él se produce un solapamiento entre la línea 8 y la 9 y 10, entre el profesor J y el estudiante Et. Mientras J le pregunta a Et dónde le gustaría vivir, éste le pregunta a su vez si se refiere en el futuro.

Sin embargo, en otras ocasiones, cuando el hablante nota esto lo que hace es que no sigue hablando, sino que por el contrario alarga las consonantes y vocales en las sílabas que ha sido interrumpido, produciendo en determinados momentos las llamadas “pausas de relleno” (ähh, hm) hasta que sabe que el oyente le presta atención otra vez y puede continuar su discurso repitiendo partes de éste.

c) una corrección y comienzo de otra estructura:

Tiene lugar cuando una persona dice algo que no tiene que ver con lo que verdaderamente pretendía manifestar, como en:

Studium&Arbeit_2013:

La estudiante A describe cuál es su propósito para el año que viene

- 1 E: und und WELche sind deine projekte für nächstes
jahr? WAS hast du vor? WAS möchtest du machen?
A: ich MÖCHte nach deutschland GEhen [(-)] nach
LEIPzig [(-)] hoffentlich (.) wenn ich das äh (---)
5 das (--) ähh stipendium ä:h geKOMmen (.) no
KOMmen (--) [ä:h]

o en Traumwohnort_2013:

El estudiante Et relata que ha solicitado la beca Erasmus

- 1 E: hast du für NÄCHStes jahr ein stipendium
beANtragt? (.) ein eRASmus?
Et: nein aah (-) ich (---) ich BIEte (-) ich habee (---)
erasmus geBOTen [(-)] aber (-) in februar ich
5 glaube (.) glaube ich ähh (-) es ist fertig (.) es ist

En el primer texto se rompe el discurso y se corrige como sucede en las líneas 4, 5 y 6 o, incluso, se formula de nuevo como se aprecia en las líneas 3 y 4 del segundo texto. En el caso del hablante A, se autocorrige pero no con la palabra acertada, ya que ésta hubiera sido *bekommen*.

Como se percibe por algunos alumnos, cada corrección que se hace trata solo la parte que se pretende corregir, y esta se lleva a cabo debido a que lo que se quiere expresar no se puede decir con la estructura sintáctica empezada o la palabra manifestada no es la oportuna, como acontece en el siguiente ejemplo en las líneas 3 y 4:

Katalonien_2013:

La alumna manifiesta su opinión sobre la situación política en Cataluña

- 1 El: äh in kataLOnien (.) sie wollen sie sie (.) sie
GLAUben sie sind sehr REICH (.) al ser äh al ser
KLUG (.) intelligent (.) and and **sie Wollen and
sie and sie GLAUben** sie KÖnnen (.) ahh BEsser
5 (-) LEben und **besser äh verBEssern (--)**
verbessern ä:h wenn SIE
aLLEIN LE:ben (-)

Hay que añadir que en “besser äh verBEssern (--)

verbessern” (líneas 5 y 6) también tiene lugar una ruptura por medio de la pausa discursiva “äh”, seguida de una corrección de la palabra.

Por tanto, las formas más comunes para hacer estas correcciones son por medio de las llamadas “gefüllte Pause” o mediante los lexemas *oder, also, vielmehr, nein/nee, quatsch*, entre otros. Una muestra de ello se contempla en la siguiente parte del corpus

Traum&Spiel_2013:

La alumna expone cuáles son sus sueños

- 1 Es: mei:n (.) mein TRÄUmen (-) ist (.) spiel (-) pia
(.) piano **no äh (--)** haha **entschuldigung ä:h**
mein (.) mein träume (--)
- ist ä:h (2.0) ist äh die**
-
- klavier (.) spielen (--)
- und (4.62) und (-) ich**
-
- 5
- <<hustend>> ich möchte (--)**
- DEUTSCH (--)
- sehr**
-
- gut (.) spreche (---)
- hm und (--)**
- auch (.) äh (2.0)
-
- ich möchte: arbei (.) arbeite (2.0) aus ä:h (7:24)
-
- auf deutsch (3.14) hmm (--)
- das ist (-) das ist**
-
- alles .

En esta ocasión se puede observar que la corrección se hace a través de las pausas rellenas y del sustantivo “Entschuldigung”. A su vez, la estudiante recurre a su lengua materna¹⁰ para indicar que se ha equivocado: *no*. A veces, cuando no hay señales que le indiquen al oyente una modificación, éste, aun así, puede reconocerla debido a que la estructura corregida rompe con la estructura sintáctica anterior.

De igual manera que las interrupciones u otras cualidades orales, las correcciones son marcadas prosódicamente para un mayor reconocimiento, de tal modo que el oyente tiene que estar atento con los cambios de tonos o con un tiempo rápido o inclusive silencioso, ya que todos ellos surge con alguna intención o por algún motivo.

¹⁰ Es algo muy frecuente en un estudiante que estudia otra lengua. Se puede observar en muchas ocasiones en los textos aquí presentes, por ejemplo en el Corpus 3_2013.

No obstante, las rupturas no surgen en unos sitios determinados, puesto que no hay una regla para ello pero cuando se quiere reanudar la oración sí hay que tener en cuenta las unidades sintácticas que se tienen que corregir y con las que se va a empezar de nuevo la formulación de la frase. Así, por ejemplo, si el error se da en la segunda sílaba de una palabra, se va a repetir la sílaba afectada, o si es una palabra compuesta se puede repetir la última parte del compuesto. Véase como modelo una parte del texto *Alltag_2013*, concretamente la línea 15:

La hablante Ma cuenta lo que le pasó en Nochevieja en Alemania

- 1 Ma: äh haha (-) in silvester (--) äh eiin (.) turki
 (.)türkische mann (--) äh hat (-) hat mir (--) hmm
 (--) mein tasche (--) hmm (---) hahaha [(---)]
 gestohlen [(--) ja (---) und] -
- 5 J: aber (-) trotzdem (.) ist das alles (.) gut gelaufen
 [(--) ja? (-) habt ihr spass gehabt? [(---)] war das
 lustig? [(---)] habt ihr keine probleme (.) unter euch
 gehabt?
- Ma: [ja]
- 10 [ja]
- [ah (.) sehr lustig]
 nein (-) dies TASche (.) in der tasche (-) ähh (---)
 ich hab äh (-) ich hatte (-) hm mei:n dni [(2.0)] ich
 hatte hmm (--) hmm ich war (-) i:n (-)
- 15 **spanienkonsulät (-) konsulat (-) und ha**

A diferencia de los puntos anteriores, este tipo de construcciones interrumpidas surgen a menudo, principalmente, cuando un estudiante se confunde (errores gramaticales, denominación correcta de un término, etc.) o se distrae.

d) una corrección y continuación (repetiendo partes):

A menudo se interrumpen construcciones oracionales debido a que al hablante se le ocurre algo nuevo que considera importante para entender su argumento o sencillamente porque pretende corregir algo para poder seguir con su discurso lo más correctamente posible. Muestra de ello se observa en el siguiente argumento de un estudiante:

Examen (*Alltag_2013*):

La aprendiz M explica lo que hace en el fin de semana

- 1 M: hm (---) normalerweise (.) at hmm am wochenende
 (--) äh (-) ich (-) ausgehen (.) mit meinen freunden
 (---) und ähh (-) ich lerne in der Uni.
- J: du lernst (.) entschuldigung?
- 5 M: in der Uni (2.0) in (---) ich lerne deutsche

philologie (---) **und (4.88) machmal manchmal**
 (--) **ä:h (---) machen (.) mache ich (-) ä:h sport**
 [(2.0)] u:nd (--) **ich höre (.) musik.**
 J: [ok]

Asimismo, a veces, se utilizan marcadores tales como las conjunciones *also*, *deswegen* o *aber*, como ocurre en la línea cuatro del siguiente corpus, donde por medio de “also” (línea 4) añade más información que estima significativa.

Studium&Arbeit_2013:

La alumna A comenta lo que le sucedió una vez por el hecho de compaginar los estudios con el trabajo

1 A: pf (haha) zum beispiel ich hatte EIIN (.) ein WOche
 (-) dass ä:h (-) meine: meine arbeitsSTUNde [(--)]
 vo:n (.) von ZWÖLF in der NACHT (.) bis ACHT in
 der in der MORgen (.) we waren **also** ich ich ähh (-)
 habe hie:r (.) geKommen in in der morgen amm
 (---) um (-) ähh um (-) HALB neun (--) **und ich (-)**
 HAbee (.) in der UNterricht geschLafen [haha]
 E: [äha]
 [ja]

Tras estos ejemplos, queda comprobado que de forma comunicativa una ruptura puede significar mucho, sobre todo cuando viene de un estudiante de alemán como lengua extranjera. Estos tipos de formas anacolutas no se producen en el lenguaje escrito y, si se produce, es intencionadamente con algún fin comunicativo. Con frecuencia, las interrupciones del habla se deben a un significado comunicativo, puesto que un estudiante se expresa con dificultad cuando quiere o debe decir algo en la segunda lengua, bien por no saber cómo expresarse, bien porque no quiere decir algo concreto. En definitiva, las rupturas y los paréntesis lanzan una luz al proceso de formulación, puesto que a menudo un estudiante de lengua extranjera no sabe cómo empezar una frase o cómo acabarla.

2.7. Uso de las expresiones *na ja*, *ja und*, *ja oder* y *ja aber*¹¹

Una última cuestión que no hay que olvidar dentro del apartado de las categorías sintácticas y a la que hay que dedicarle una sección especial son el uso de las expresiones *na*

¹¹ Existen otras combinaciones posibles con “ja” como *ja doch* o *ja bloß*, pero éstas no van a ser objeto de este estudio.

*ja, ja und, ja aber*¹² y *ja oder*¹³. Pese a que es algo característico del lenguaje oral de la lengua alemana y que les gusta usar a los aprendices de alemán por ser una expresión de fácil recurso y que les proporciona tiempo para pensar en lo siguiente que van a comunicar o con el fin de expresar su opinión y seguir con el hilo discursivo, no es una estructura que haya aparecido con frecuencia en los textos. Exactamente se observan tres casos relacionados. Uno de ellos se muestra en la siguiente parte de Katalonien_2013:

La estudiante El expone la situación política en Cataluña y otros países

1 El: [guten tag]
haha ah (-) ich (.) ich habe: geLEsen (-) das da die
arTIkel (-) Über die situation politische in
cataLUña (.) in flanders (.) in scotland (-) und in in
5 in nord nord italien aber (-) ich **ja** (-) ich **ja** SEhe
(-) hmm (-) dass ah ah es GIBT (-) VIEle (.) äh
viele sache (-) äh a ÄHNlich (-) hmm sie
Wollen alle o sie sind alle von (.) REICH (.) reich
la äh LÄNder [...]

Mediante la conjunción *ja* en la línea 5, la estudiante El pretende reforzar su oración a la vez que su opinión y la veracidad de ésta.

Otro caso concreto tiene lugar cuando una joven afirma pero seguidamente niega debido a su inseguridad:

Freizeit&Beruf_2013:

La hablante P comenta lo que le gustaría ser, dónde quiere trabajar y por qué

1 J: willst du taxifahrerin (.) werden?
P: nein
J: nein? (-) [wa] (.) warum nicht?
P: [hmm]
5 ä:h aber (-) ich ä:h (.) möchte (-) äh künstlerin
(-) sein haha (-) ä:h (-) und (-) ich weis nicht
(-) ä:h was arbeiten ist [(-)] ich hab (.) ich habe
äh nie arbeiten.
J: [aha]
10 du hast nie gearbeitet?
P: nein [(-) haha]

¹² Con *ja aber* es característico principalmente en las conversaciones argumentativas con el fin de anunciar una opinión propia contradictoria respecto a lo dicho anteriormente.

¹³ Con *ja oder* se indica una diferencia o alternativa entre dos o más ideas. Igualmente, a veces también significa semejanza de éstas.

J: [ok] (-) GUT das kommt BALD (.)
hoffentlich

P: ja

15 J: äha (-) äha (-) ok (-) ä:h du willst (--)
kunstLEHrerin [(--)] in der schule? [(---)] ja?

P: [ja]

[ja]

20 **na ja nein** (.) in der schule nein (--)
ähh (.) IIN
(.) berlin

J: <<in berLIN?>> [(-) hm (--)] warum in berlin?

P: [ja (--)] haha

B: hahaha

25 P: weil (.) berlin (-) ä:h der am besten (-) stadt ist
(-) für mich [(--)] und es gibt ä:h (--)
sehr sehr kunst (---) es ist (--)
ein (.) ein sehr (--)
äh wichtig und kosmopolitan [(--)]
äh stadt.

J: [ok]

[ok]

Así, con ese “na ja nein (.) in der schule nein” en la línea 19, P aclara que no quiere ser profesora de arte en un colegio, sino en Berlín, dos hechos complementarios pero que ella no visualiza. Esto posiblemente sea debido a que no ha comprendido una gran parte de lo que se le ha preguntado, sino que solo ha entendido algún término en sí que hace que no responda con coherencia, ya que ¿por qué no se puede ser profesora de arte en Berlín? si le gusta mucho la ciudad porque dice ser “una ciudad muy importante y cosmopolita” (líneas 26 y 27).

El último caso se produce en el corpus Alltag_2013. En él hablan dos chicas: la primera de ellas tiene que contestar a la pregunta de J. Para ello, comienza su argumento indicando una duda que resuelve empezando con la estructura “es gibt” (línea 8)

1 J: gut (---) also (.) hier geht es u:m (--)
äh (-) ja
(--) es geht um (--) (tüten) (.) ja?

M: ja

J: um (tüten) (.) ob man kreaTIV ist (.)
oder (-) egal (.)
5 (.) kannst du bitte uns ein bisschen erzählen (.)
Wie diese TISche aussehen? (-) sind ein chaos
oder sind (--) ä:h

M: hm (.) **ja** (2.0) **ja?** (-) es gibt (.) ähh ein compute-

J: ja

10 M: nicht ein (.) tastur (2.54) hmmm (3.47) ein (--)
ein buk -

J: äha

Tras la intervención de ésta en el examen, la segunda inicia su discurso de la siguiente manera:

- 1 B: ah (.) martina war äh in deutschland (-) übe:r
silvester
Ma: **ja und** (--) **ja** ich bin (.) ich bin in düsseldorf
gegessen (--) **u:nd** (.) in köln (--) **mit** (.) cristina
5 ruíz und maría candil (-)(haha)
J: gut
und (.) wie war (.) diese: kombination? [(-) wie]
war das? [(-) ja?]
Ma: [haha]
10 [sehr gut ((lacht))] wir sind sehr gut
((lacht))

Si bien no es a través de las grabaciones, no se puede apreciar la importancia de la entonación en la partícula **ja**, ya que con ella se expresa un enfoque especial, no solo el de afirmación, sino también se crea una interpretación específica de significado como se muestra en el primer texto. La hablante M confirma la pregunta previa y tras un silencio se pregunta a sí misma “ja?”, probablemente porque durante esa pausa estaba pensando en lo que quería decir y estaba insegura pero inmediatamente sigue su discurso.

Asimismo, en el segundo texto, “ja und” (línea 3) pretende afirmar la oración anterior y a la vez deja entrever que tiene más cosas que decir al respecto pero que no sabe muy bien qué. Esto lo vuelve a confirmar con otro “ja” tras una pausa y continua su argumento con “ich bin...”. Por tanto, la partícula *ja* a la vez que asiente lo dicho anteriormente, también tiene la función de relacionar una frase con otra.

Después de analizar las principales categorías sintácticas y examinar ejemplos de ellas, se va a pasar ahora a un análisis morfosintáctico más concreto.

3. Análisis morfosintáctico de los corpus lingüísticos analizados

Tras el estudio en el punto anterior de las categorías sintácticas, se va a pasar ahora a un análisis, tanto morfológico como sintáctico, de los errores típicos de la lengua oral alemana cometidos por estudiantes de alemán como L2 a partir de los corpus examinados. En él se pretende saber de qué manera difieren las locuciones orales incorrectas de la norma gramatical escrita.

Como se ha dicho anteriormente, este análisis morfosintáctico se va a dividir en dos puntos: un primer punto en el que se van a ver los errores morfológicos más importantes y un segundo punto en el que se van a tratar los errores sintácticos principales que se desvían de la norma. Asimismo, al final de cada punto se va a realizar un estudio cuantitativo de dichos errores, representado mediante un gráfico¹⁴, para conocer si es algo propio de este tipo de alumnado en concreto o sólo son casos aislados. Cada gráfico reflejará los ocho textos examinados para poder compararlos entre sí, y ver dónde se produce más, o menos, un mismo fallo.

3.1. Análisis morfológico

De tantos errores morfológicos que pueda cometer un hablante de alemán como lengua extranjera, el más frecuente y más importante es la declinación y la concordancia entre sustantivo y verbo, o entre adjetivo y sustantivo, por ejemplo. La declinación es la flexión de sustantivos, artículos, pronombres y adjetivos, es decir, son las “distintas formas que adopta una palabra en función del caso gramatical”.

Por tanto, al ser el alemán una lengua flexiva, hace que la declinación y la conjugación sean algo más dificultosa, ya que la flexión no afecta solo al final de una palabra, sino también a su raíz¹⁵. Por ejemplo, el verbo irregular *gehen* está compuesto por la raíz “geh” y la terminación de la inmensa mayoría de los verbos alemanes “-en” y el participio *gegangen* está formado por el prefijo “ge-”, la raíz “gang” y la terminación de la conjugación fuerte¹⁶ “-en”. Del mismo modo sucede con el sustantivo *Tisch* en *Tische*, *Tisches* y *Tischen*, o

¹⁴ El cálculo de los errores es aproximado pero como se va a poder comprobar, coinciden los datos con lo expuesto a lo largo de este trabajo.

¹⁵ La raíz de una palabra es la parte de ésta a la que se le añade o agrega otras partes, como por ejemplo un prefijo, un sufijo o alguna terminación.

¹⁶ Como es de saber, en alemán existen tres tipos de conjugaciones: débil (verbos regulares: *leben*>*gelebt*), mixta (solo en partes irregulares: *bringen*>*brachte*>*gebracht*) y fuerte (verbos irregulares: *gehen*>*ging*>*gegangen*).

con el adjetivo `schön´ en `schöne´, `schönes´ o `schönem´, siendo la raíz de ésta “schön” y de aquella “Tisch”. Los sufijos que se añaden varían según el caso, el número y el género del sustantivo al que acompañan. Como dato comparativo, en español se aprecia hoy en día solo restos de declinaciones, un ejemplo de ello se puede observar en los pronombres personales según la función sintáctica que representen.

A continuación, se va a presentar ejemplos sacados de uno de los ocho textos analizados. Concretamente me voy a centrar en el examen Studium&Arbeit_2013, aunque se trata de un fenómeno muy recurrente que aparece en los restantes textos.

La hablante A cuenta, entre otras cosas, qué le parece la lengua alemana, qué dificultades tuvo para compaginar el trabajo y los estudios y qué quiere hacer el año que viene

- 1 J: ä:hh guten TAG (.) andrea (-) ich habee nur eine FRAGE
- (-) äh (-) WIE findest du die deutsche SPRACHE?
A: hmm (-) ich finde dass ä:h (-) nicht so EINFACH (-)
abe:r (.) wir wir haben **in der unterricht** (.)
5 geSPROchen. (.) ICH glaube ich muss (.) **EIN** (.)
positivisches (-) **idEE** (-) ä:h hm für DEUTSCH lernen
(-) hm obwohl jetzt es nicht (-) ä:h nicht ah (--) sehr
EINFACH (-) wie ich MÖCHte (-) ä:h (-) mit den
richtigen methoden hm a:h ich weiss nicht grammaTIK
10 lernen und .h nach DEUTSCHland gehen (--) hm
FERNsehen auf deutsch SEhen auch (-) und und so das
äh(-) ich GLAUBee (.) ich kann sehr verBEssern (-) und
es wird (.) für mich EINFacher sein -
J: gut.
15 E: ja? (--) gut ich HAbE denn (-) zwei FRAGen als ERStes
äh du hast dieses jahr auch geARbeitet (.) in eienem
hotel (-) WAS WAreN die (.) wichtigsten schwierigkeiten
(-) beides zusammenzumachen also die ARBEIT und das
und das STUdium (---) [für dich] also WAS FANdest du
20 da am schwierigschten?
[...]
A: pf (haha) zum beispiel ich hatte **EIIN** (.) **ein WOche** (-)
dass ä:h (-) meine: meine arbeitsSTUNde [(--)] vo:n (.)
von ZWÖLF in der NACHT (.) bis ACHT **in der in der**
MORgen (.) we waren also ich ich ähh (-) habe hie:r (.)
25 geKOMmen **in in der morgen** amm (---) um (-) ähh um
(-) HALB neun (--) und ich (-) HAbee (.) **in der**
UNterricht geschLAFen [haha]
[...]
E: und und WELche sind deine projekte für nächstes jahr?
WAS hast du vor? WAS möchtest du machen?
[...]
30 A: [nein] (.) nein nicht .h (-) u:nd dann (.)
möchte ich (.) ä:h (-) **das GRAD** (.) **da der GRAD** (.)
der (.) universität äh ENden (-) i:n JUNi (-) vielleicht in
september (--) ähmm

- [...]
 E: waRUM geRAde LEIPzig?
 35 A: ä:h wei:l es ä:h es ist **ein SECHS monate stipendium** (.)
 und ich habe **meine freund** hier [((lacht))]

Ya al comienzo de este texto, la estudiante A declina el sintagma preposicional “in der unterricht” en la línea 4 como si fuera femenino, y no como el género del sustantivo (masculino). Esto lo indica el artículo “der”. Cabe la posibilidad también de que conozca el género de la palabra pero que no lo haya declinado en el caso correspondiente. El mismo error comete en la siguiente oración (líneas 5 y 6) con el artículo indeterminado “ein” y además con el adjetivo. El sustantivo “Idee” es femenino, por lo que no puede declinarlos como si fuera neutro. Lo correcto es: “*eine positivische Idee*”.

En la línea 21 es necesario de nuevo la concordancia entre el sustantivo “semana” que es femenino y el artículo. El siguiente error lo comete dos veces seguidas debido a que la estudiante no se para a pensar en el artículo que acompaña al nombre. El primer complemento circunstancial temporal (“in der Nacht”: línea 23) es correcto. Se supone que conoce el género de la palabra y el caso en el que va aunque puede haber la posibilidad de que lo haya dicho al azar. Pero en el segundo complemento sí comete el fallo de usar el mismo artículo determinante para el sustantivo “morgen” que es masculino y no femenino como “la noche” (línea 23 - 25). Aun así, pese a que las oraciones son comprensibles, esta frase en sí no tiene sentido para un alemán. En este caso se nota claramente que lo que ella ha hecho en esta estructura es una traducción literal del español. Lo adecuado hubiera sido “*von Mitternacht bis 8 Uhr*”.

La palabra “grado” en la línea 31 es masculina, y, pese a la corrección que hace del artículo, no lo pone en el caso apropiado que sería acusativo: *den grad*. Algo parecido sucede en la última intervención de A, donde la palabra “stipendium” es neutra. El fallo aquí no lo tiene el indeterminado “ein”, sino el adjetivo “monate” que no lo ha declinado (*monatliches*) y lo ha dejado como si fuera otro sustantivo más.

En resumen, en el texto se pueden encontrar 9 veces estos errores relacionados con la flexión. Por tanto, para evitarlos, es imprescindible que un estudiante aprenda cada palabra con su género y su forma de plural para que a la hora de hablar no se produzcan estos errores tan típicos de un alumno de L2, y la concordancia entre, por ejemplo, un artículo y un sustantivo sea correcta.

Si bien los estudiantes en sí no le dan mucha importancia a las declinaciones porque afirman que de una manera u otra les entienden, es importante que corrijan estos problemas desde el principio de su aprendizaje. Es entendible que estos errores se produzcan al principio cuando se está empezando a aprender debido al desconocimiento que se tiene del vocabulario y de la lengua en sí, pero no cuando se lleva ya más de un año estudiando la lengua, ya que a veces esto puede originar grandes malentendidos.

Otro error dentro de este apartado pero menos frecuente que los casos anteriores consiste en saber establecer bien la concordancia entre sujeto y verbo. De todos los textos analizados, este fenómeno solo aparece en el corpus Alltag_2013, donde la estudiante M lo usa en dos ocasiones tras una subordinada causal:

La alumna cuenta lo que hizo el fin de semana pasado

- 1 M: äh letzten wochenende (-) ha (.) HAbe ich (-) äh
 (-) viel studiert (--)
 weil ähh (--)
weil äh (---)
ich
 (-) äh (-) vielen prüfung (-)
haben (2.7) hmm
 (4.60) hmm (--)
 ich hmm ich habe (--)
 zwei
- 5 BUche geLEsen (--)
 von deutsch literatur (--)
 uund (--)
 ä:h ich ha (.) ich habe vielen deutsch
 studiert (---)
 ä:h vor (---)
 dein (---)
 PRÜfung.
 [...]
- J: von MEIner prüfung oder für [DEIne prüfung?]
- 10 M: [ahh no haha] für
 meine prüfung ((lacht))
 hmm (---)
 also ähh (-)
 (2.0) hmm (--)
 ich habe (-)
 äh mein schwester (--)
 ä:h englisch (-)
 gelernt (--)
 gelehret [(---)]
 geLEHRT (---)
 und (--)
weil sie (-)
 äh viele
- 15 englisch prüfung (-)
haben [(---)]
 in dieser (-)
 in dieser woche (--)

Al hablar ella no tiene en cuenta la relación verbo-sujeto y el tiempo verbal en el que habla, colocando simplemente el infinitivo al final de dicha subordinación.

Por otro lado, otros errores menos habituales que el anterior de la declinación y la concordancia pero que también tienen lugar cuando un estudiante aprende alemán como segunda o tercera lengua extranjera son: la preposición (o preposiciones) que rige cada verbo, si con un verbo modal va un infinitivo o un participio o si para formar el pasado se emplea el auxiliar *sein* o *haben* + participio y qué tipo de participio es según la conjugación del verbo (débil, fuerte, mixta), así como otros errores.

En cuanto a las preposiciones, la mayoría de los verbos exigen una preposición u otra. Así, por ejemplo el verbo “arbeiten” puede regir la preposición in, bei, an, entre otras. En el caso de la oración “ich möchte nach deutschland arbeiten” que aparece en la línea 5 del siguiente texto:

Einwanderung_2013:

- 1 J: und (.) wie findest du diese situaTION wenn viele jungen (.) jungend..li leute (.) junge leute von spanien (-) nach deutschland eingewandert sind (-) während der wirtschaftkrise?
- 5 A: **ich MUCHte nach deutschland (.) arbeiten (-)** Aber in spanien äh die situationen ist zu schlecht für die jungee (-) ähh die jungen menschen (--) und äh ich stuDIere germanistik (.) und ich habe ein traum (-) ich (.) möchte (-) arBEIten oder LEHrerin (.) oder tuRISTeninformation (.) zum beispiel (.) aber hier äh ich habe keine (.) arbeiten.
- 10 J: bist du SCHON nach deutschland geFAhren?
A: NEIN (---) ähh (-) **ich kann nicht (.) nach deutschland gefahren (-)** und ich habe keine geld für die REIsen (--) aber (-) ich WÜRde die NÄCHSte (--) SOMmer (--) äh fahren (--) mit äh meiner schwester (.) zum beispiel (--) oder (-) ich möchte (.) eine (-) deutsches kurs (-) MAchen.
- 15

La frase correcta sería “*ich möchte **in** deutschland **arbeiten***”, o si bien quiere utilizar la preposición *nach*, entonces una de las posibilidades para que la oración quede correcta es con el verbo *gehen*: “*ich möchte **nach** deutschland **gehen***”.

Asimismo, cuando se emplea un verbo modal en la frase, el verbo que cierra el paréntesis oracional del que hablábamos al principio de este estudio tiene que ir en infinitivo y no en participio como expresa la estudiante M en el texto anterior (líneas 13 y 14): “*ich **kann** nicht nach deutschland **gefahren***” en vez de “*ich **kann** nicht nach deutschland **fahren***”. En ambos caso la alumna solo produce estos errores una vez.

Por otra parte, en lengua alemana existen verbos separables e inseparables, estos son los que llevan un prefijo añadido. Para saber usarlos de forma adecuada en la oración y saber si el prefijo se separa del verbo o no, hay que conocerlos bien para no cometer errores del tipo:

Examen (Alltag_2013):

La hablante M explica lo que hace normalmente en su vida diaria

- 1 J: zum beispiel (.) was machst du (.) in deinen LEben
(-) um ORdentlich zu sein?
M: in meinen leben?
J: ja
- 5 M: hm (---) normalerweise (.) at hmm am wochenende
(--) äh (-) ich (-) **ausgehen** (.) mit meinen freunden
(---) und ähh (-) ich lerne in der Uni.

La oración acertada hubiera sido: “*normalerweise gehe ich am wochenende mit meinen freunden aus*”, es decir, en primer lugar se separa la raíz verbal (“gehen”) del prefijo (“aus”), colocando éste en último lugar de la frase y el otro en segunda posición, y formando el conocido *Satzklammer*. Por lo general, este tipo de errores se realiza por algún despiste o porque el estudiante no domina aún los verbos separables.

Al igual que ocurre cuando un germanohablante estudia ser/estar en español, un alumno principiante alterna a menudo *sein/haben* para formar el pasado por ser complejo para él. Según sea el verbo transitivo o intransitivo, reflexivo o indique movimiento o no, el participio se construye con ser o estar + el participio del verbo. A menudo se expresan con *sein* cuando tiene que ir con *haben*, o viceversa. Una prueba de ello lo tenemos al final del mismo texto anterior:

Alltag_2013:

M expone lo que ha hecho en el fin de semana y lo que hacía cuando era pequeña

- 1 J: von MEIner prüfung oder für [DEIne prüfung?]
M: [ahh no haha] für
meine prüfung ((lacht)) hmm (---) also ähh (-)
(2.0) hmm (--) ich habe
- 5 (-) äh mein schwester (--) ä:h englisch (-) gelernt
(--) gelehret [(---)] geLEHRT (---) und (--) weil
sie (-) äh viele englisch prüfung (-) haben [(---)] in
dieser (-) in dieser woche (--) und **ich habe nicht
hmm mit meiner freunden (--) hmm ausGEhen
(.) ausgeh (--) ausging (--) haha**
[(---)] **ausgegangen** (2.0) weil hm (--) diese weil
(-) ich diese wochen (-) äh viele prüfung habe
- J: [geLEHRT]
B: [hatte]
- 15 J: [ausgegangen]
aha (.) ok (--) gut
B: und als ich ein kind WAR (2.0) haha [(-)] kannst
du noch ein oder zwei sätze machen?
- M: [ahm]
- 20 ähh (-) als äh ich (--) als ich (--) kind war (--)
hmm (---) **ich moch (-) ich mochte (---) ich
mochtet** (--) hmm (--) sch hm spielen mit mein (.)
meiner freunde (2.0) und (2.0) haha ich weis nicht.
J: ok (---) ok (.) vielen dank macarena.

En este fragmento del texto, la alumna M emplea el auxiliar “haben” (línea 8) con un verbo irregular que indica movimiento “gehen” (líneas 10 y 11), habiendo sido lo correcto: “*ich bin nicht...ausgegangen*”. Como se observa a lo largo de esta parte, se nota que la hablante todavía no domina las formas de los tiempos verbales en pasado, ya que el profesor J tiene que corregirle y revelararle la forma apropiada. Lo mismo se analiza en las líneas 21 y 22 con “*ich moch (-) ich mochte (---) ich mochtet*”, donde ella misma se autocorrige y se da cuenta de que no controla la forma oportuna.

Lo mismo sucede en el corpus de otro examen (Studium&Arbeit_2013):

- 1 A: pf (haha) zum beispiel ich hatte EIIN (.) ein WOche
 (-) dass ä:h (-) meine: meine arbeitsSTUNde [(-)]
 vo:n (.) von ZWÖLF in der NACHT (.) bis ACHT in
 der in der MORgen (.) we waren also ich ich ähh (-)
 5 **habe** hie:r (.) **geKOMMEN** in in der morgen amm
 (---) um (-) ähh um (-) HALB neun (--) und ich (-)
 HAbee (.) in der UNterricht geschLafen [haha]

En la línea cinco, la hablante A cae en el error de expresar el pasado de un verbo de movimiento como es “kommen” con el auxiliar “haben”, en vez de con *sein*. Tanto en el corpus anterior como en este, este fenómeno se ocasiona una vez.

Otras veces, el verbo auxiliar sí está bien empleado pero lo que no es acertado es la forma de participio del verbo principal. En Einwanderung_2013:

La hablante cuenta que ella y sus padres han vivido en Murcia

- 1 A: ja (.) hmm (.) meine VAter (-) ist militari (--)
 und meine elter(n) (-) äh und mir (--) äh und
 mich (-) äh (-) **haben** i:n (-) murcia (--)
gewohnen

El verbo auxiliar “haben” (línea 3) es correcto pero el participio no (línea 4). Esta alumna ha usado el participio como si fuera del tipo fuerte pero en este caso hay que saber que el verbo *wohnen* es débil y regular y, por tanto, el participio que tiene que emplear es *gewohnt*. Además, se produce un error cuando ha construido el sujeto de la oración. La estudiante estaba en duda con si tenía que emplear acusativo o dativo para referirse a ella, pero no ha

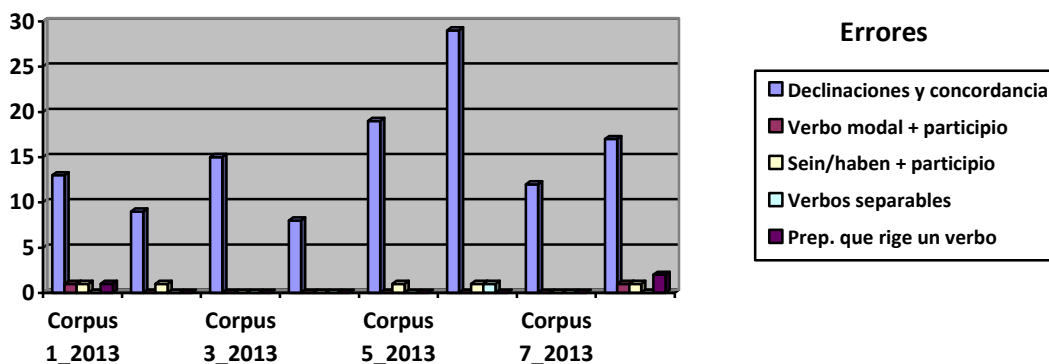
notado que ella, junto a sus padres, participa en la acción y, al ser sujeto, tiene que ir en el caso de nominativo, es decir, *ich*. El mismo problema sucede en las líneas tres y cuatro del examen Freizeit&Beruf_2013:

La alumna P cuenta que nunca ha trabajado

- 1 P: ä:h aber (-- ich ä:h (.) möchte (-- äh künstlerin
 (-- sein haha (--- ä:h (-- und (-) ich weis nicht
 (-) ä:h was arbeiten ist [(---)] ich hab (.) ich **habe**
 ä:h nie **arbeiten**.
- 5 J: [aha]
 du hast nie gearbeitet?
 P: nein [(-) haha]

El verbo auxiliar “haben” está bien empleado y conjugado pero el participio no. Esta estudiante está haciendo mención al pasado y para ello debería de seguir las reglas para construir el participio, es decir, el prefijo “ge” + arbeit (raíz del verbo regular) + “et”. De esta forma sí sería correcto y no se desviaría de la norma escrita.

Como se ha visto a lo largo de este apartado, hay una serie de errores que se producen con más frecuencia que otros. A continuación, se muestra un gráfico con estos errores para evidenciar más lo expuesto y ver más claramente las veces que aparecen en cada corpus.



3.2. Análisis sintáctico

Como ya se ha observado en el análisis de las categorías sintácticas al tratarse la lengua oral de una lengua no planificada, espontánea, las desviaciones de la norma escrita más frecuentes en el lenguaje oral son las pausas (“gefüllte/stille”), las interjecciones, las

repeticiones, las reformulaciones y/o correcciones, la elipsis y los diferentes tipos de discontinuidad sintáctica (*Linksherausstellung* y *Rechtsherausstellung*, principalmente). Así, en este análisis sintáctico se va a poder contemplar de nuevo todos estos fenómenos tan propios de la lengua oral y se va a poder examinar los errores más típicos cometidos por estos estudiantes de L2 en sus discursos orales.

Los principales errores que se van a estudiar son: la omisión de un sujeto, de un verbo o de otro sintagma, así como de nexos. A veces se encuentra que en vez de elisión de nexos hay un exceso de ellos. Va a ser objeto de estudio también la colocación del verbo en segundo lugar (a menudo también en tercero) en una oración subordinada precedida principalmente por “weil” y en tercer lugar en las oraciones enunciativas. Por otra parte, se va a tratar los errores que comenten los estudiantes cuando no controlan algunas estructuras, por ejemplo las de infinitivo con (*um*)-*zu*. Al final, se hará una breve mención a algunas estructuras inexistentes que han surgido y que son más comunes de lo parecen, aunque en estos corpora no aparezcan.

Para comenzar con este análisis, se va a analizar un texto en el que se apreciaran algunos de estos errores mencionados. Para ello, se estudiará solo los fragmentos en los que habla el alumno.

Traumwohntort_2013:

A un estudiante se le pregunta dónde viviría si tuviera dinero, y si la costa del sol sería uno de esos lugares. A ello, el alumno responde de la siguiente manera

- 1 J: hallo (.) guten tag (-) ich habe einee (.) einfache
 FRAGE (-) an dich (.) äh (--) äh wenn du viel geld
 HÄTtest (---) könntest du an ein (.) einer (-)
 WÜRdest du GERne (-) an der costa del sol
 5 WOHNen? (--) ode:r (.) wo würdest du am
 LIEBSten WOHNen?
 [...]
 Et: hm mich (--) von mich ist es GLEICH (-) mehr
 oder weniger (-) eine GROsse stadt (-) so (-) äh
 aber von mich VORzüge (-) ein oder zwei JAHre
 10 (-) in deutschland wohnen (--) ich studiere
 germanistik (-) ich glaube das ist (.) normal (-)
 und ich zum beispiel (-) berlin oder (--) köln (--)
 nürnberg -
 J: und WÄre die costa del SOL (-) ein eine ein
 15 idealer wohnTRAUM (.) für dich?
 Et.: für mich nicht (-) ICH (--) malorca zum beispiel
 (.) es ist gut (-) für mich aber (2.0) Aber wohnen
 in costa del sol (--) für mich (--) es ist nicht gut
 (-) ähh (--) i:n (-) juli ähhh (-) august es ist (.)

20 es gibt es viele LEUte und (--) äh (---) ich werde
(über)vorZUge in sevilla wohnen
J: gut (.) ä:h (---) hmm würdest DU (-) auf dem
LAND (.) überhaupt nicht WOHNen? (.) auf dem
land? (-) in der nähe von sevilla vielleicht aber
25 nicht in (.) MItte in der stadt sondern auf dem land
(--) in der nähe von einer grossen stadt (.) vielleicht?
Et: ich (.) ich (.) äh (.) ich gefällt mir (-) ich
gefällt mir ähh in einer grosse stadt (-) WOHNen
(-) weil für mich ähh es ist gut (-) weil ähh (--)
30 zum beispiel seVILLA hat ein u-BAHN (--) und ein
gute (.) bus () du (.) du: (--) kannst (-) du
kannst (-) mit (-) fahrRAD FAHren [(---)] in ein
(-) dorf zum beispiel (-) das ist sehr kompliziert
for (-) anderee leute for (--) ja -
35 J: [äha]

En la línea siete aparece ya de entrada que la joven no sabe cómo estructurar su frase principal (“hm mich (--) von mich...”) que viene seguida de una subordinada, aunque no se indica como tal explícitamente debido a la ausencia de nexos. Una opción correcta hubiera sido “für mich ist es gleich obwohl ich in einer großen Stadt wohnen möchte”. El problema principal de este alumno es que intenta traducir literalmente de español a alemán, consiguiendo con esto que las frases no tengan mucho sentido pese a que algunas veces se entienda por el contexto lo que quiera decir. Prueba de ello es la expresión “más o menos” al final de la línea 7 y principio de la 8 que contradice en gran parte lo que se dice tanto en la principal como en la subordinada.

Como se tratará más adelante, es característico que algunas veces se introduzcan conjunciones que no tienen sentido en ese momento y que un estudiante la utiliza con la función de rellenar las oraciones. Este es el caso de “aber” al comienzo de la línea 9 ocupando el Vor-Vorfeld.

De nuevo comienza la tercera línea de dicho párrafo con un complemento preposicional incorrecto seguido de una frase que no tiene ningún sujeto (elipsis), y por tanto, no puede ser aceptada por la norma de la lengua. Igualmente, el verbo conjugado (“vorzüge”) no es correcto. Sabe que se pronuncia más o menos como él lo ha dicho pero no es exactamente de esa forma. Por ello, una posible reformulación de la frase suena: “*ich bevorzuge eins oder zwei jahre in deutschland zu wohnen*”. Como ocurre con otros estudiantes, se puede observar en este aprendiz que no sabe utilizar las estructuras con “zu” + infinitivo.

Las siguientes dos frases se pueden unir a esta anterior mediante las conjunciones *weil* y *deshalb*, formando así dos oraciones subordinadas y sin olvidar que en las subordinadas el verbo conjugado va al final de la frase: *weil ich germanistik studiere deshalb glaube ich es ist normal*. En el lenguaje oral es común no usar mucho las oraciones subordinadas con *dass*, mientras que en el lenguaje escrito tiene que quedar reflejado. Por este motivo no se ha modificado *es ist normal* en la línea 11, aunque lo propio hubiera sido poner el verbo en último lugar puesto que forma parte de otra subordinada.

En las líneas 12 y 13, el aprendiz omite el verbo o verbos tan necesarios para construir el paréntesis oracional, la preposición que exige el verbo, así como otro nexo de unión. Asimismo, la oración quedaría mejor si “zum beispiel” pasara al Vor-Vorfeld y el resto de predicados ocupara la posición establecida: “ich möchte nach berlin oder köln oder nürnberg fahren” o “ich möchte in berlin oder in köln oder in nürnberg wohnen”.

En la segunda intervención del estudiante (líneas 16-21) se aprecia que empieza directamente contestando a lo que se le ha preguntado pero a la vez omitiendo partes importantes de la oración como son el sujeto y el predicado. Esta peculiaridad propia de la oralidad no está contemplada en la norma. Al igual que pasa en el primer párrafo de él, es mejor que *zum beispiel*, utilizado mucho por este estudiante como un recurso para hablar, pase al Vor-Vorfeld, quedando el complemento circunstancial (“malorca”¹⁷) en el Vorfeld y el sujeto detrás del verbo conjugado. De la misma forma aparece en las líneas 17 y 18 otra estructura que no sabe cómo construirla, ya que de nuevo quiere iniciarla con una estructura de infinitivo con “zu” y él no la domina: “*in costa del sol zu wohnen, ist es für mich nicht gut*”. Hay que tener en cuenta que la oración de infinitivo ocupa el primer lugar, por lo que el verbo de la principal tiene que estar en la segunda posición como está establecido y no en tercer lugar como lo expresa él: “[...] aber wohnen in costa del sol (--) **für mich** (--) **es ist nicht gut** [...]” . Entre esta oración y la siguiente no hay ningún nexo de unión y cabe la posibilidad de haberlas unido mediante la conjunción *weil*. En el caso de que no quiera unirlas que es lo que ocurre aquí, tiene que saber que la siguiente oración es principal (líneas 19 y 20), por lo que verbo tendría que ocupar la posición segunda, ocupando la primera el complemento temporal si lo quiere resaltar, de lo contrario la ocuparía el sujeto “es”. En este caso el estudiante coloca el predicado verbal en tercer lugar pero se da cuenta y rectifica.

¹⁷ Es curioso que el estudiante español pronuncie “malorca” con una sola [l] como si fuera alemán y no “Mallorca”, puesto que él sabe perfectamente que es una de las cosas que se le corrige a un estudiante alemán que estudia español. Se supone que lo hace para acercarse más a la lengua y a la forma de hablar, pese a que sabe que es erróneo.

Entre “juli y august” también ha elidido el nexos coordinado “y”, nexos que pone de más y equivocadamente en la línea 20 donde seguidamente expresa dos verbos seguidos incorrectamente: “ich **werde (über)vorZUge** in sevilla wohnen”, algo impensable gramaticalmente debido a que no se respeta el *Satzklammer*. Lo adecuado sería que hubiera dicho una afirmación como: “*deshalb bevorzuge ich in Sevilla zu wohnen*”. Es más correcto e inteligible.

En la línea 27 sucede de nuevo que el alumno no sabe cómo comenzar su discurso, por lo que lo interrumpe mediante la repetición del sujeto “ich”, las minipausas y el marcador discursivo “äh”, ampliando con ello el tiempo para pensar cómo empezar pero aun así, cuando se decide a continuar, comete el error de emplear mal el verbo *gefallen* (líneas 27 y 28) debido a que este verbo tiene su forma personal y el sujeto es el impersonal *es*, siendo la estructura: “*es gefällt mir etwas*”. En la línea 28 se repite la estructura de la frase con “zu”, ya que si no sería incorrecta. A continuación tenemos una frase subordinada introducida por la conjunción “weil” y que al ser literalmente traducida no tiene mucho sentido. Es más correcto si se formulara con el verbo *finden*, es decir, “*weil ich es gut finde*”, y eliminando el siguiente “porque” que le sigue, puesto que en ese contexto no tiene ningún valor. No obstante, pese a que se formule con el verbo “parecer”, el verbo tiene que situarse en segunda posición, y no en tercera como hace el hablante.

Continuando con las líneas 30 y 31, no es correcto que diga que Sevilla tiene “ein gute bus” porque de este modo parece que sólo tiene un autobús y que éste es bueno en sí, ya que a lo que se refiere es a que tiene *eine gute Verkehrsverbindug mit dem Bus*, y además se puede ir en bici también, por lo que faltaría la conjunción “und” en la línea 31 para unir esta oración con la siguiente de la bicicleta y el término “auch” tras el verbo modal “können” en la línea 32.

Tras el solapamiento entre el profesor y el aprendiz en la línea 32 y en la 35, éste continua hablando pero no une la oración siguiente con la anterior, por lo que haría falta el nexos *aber*¹⁸ y la colocación, al igual que en los casos anteriores, de “por ejemplo” detrás de “pero” y en el Vor-Vorfeld, seguido del complemento circunstancial de lugar y el verbo en segundo lugar, derivando una oración como: “*aber zum beispiel das ist sehr kompliziert for*¹⁹ *andere leute*”. Antes de finalizar este discurso, hay que fijar la atención en la afirmación “ja”

¹⁸ Es más acertada la conjunción adversativa *aber* y no otra porque esta contraponiendo la ciudad con un pueblo.

¹⁹ Se ha confundido con la preposición de la lengua inglesa. Lo equivalente en alemán es *für*.

(línea 34) por ser muy significativa. Con ella, el hablante pretende decir que todo lo que ha hablado lo da por correcto y que no sabe que más decir. Asimismo, lo da por terminado aunque a la vez deja entender con “for (-)” que porque no sabe que más decir o por desconocimiento de las estructuras o las palabras aún le han quedado cosas por expresar pero no lo va a hacer, optando por dejarlo en el aire.

En total, se aprecia que este hablante fundamentalmente comete errores del tipo: omisión de nexos (7 veces) y de otros sintagmas (5 veces), estructuración equivocada de las oraciones (6 veces), posición del verbo en tercer lugar (3 veces), expresa dos veces conjunciones de más y se equivoca una vez en la preposición que exige el verbo, así como coloca en tres ocasiones conjunciones de más. Pese a todo ello, el estudiante en este fragmento hace uso a lo largo de todo su discurso de los marcadores *hm* (línea 7) y de las pausas “gefüllte”: *äh* (línea 28) y “stille”: (2.0) (línea 17).

Algunos estudiantes de alemán, como el anterior, omiten a menudo las conjunciones, otros, sin embargo, se apoyan demasiado de ellas. Schlobinski (1992)²⁰ afirma que estas tienen al hablar una amplia función, más que en el lenguaje escrito. Por ejemplo, oralmente la conjunción *aber* no solo contradice ideas sino que también puede introducir un tema nuevo o volver a uno interrumpido. Igualmente, la coordinada *und* no solo une palabras, sino que incluso puede anunciar la continuación de actividades interrumpidas. Como vamos a ver, de todas las conjunciones *und* ocupar el primer lugar, seguida de *aber* y *oder*. Un ejemplo de ellas lo tenemos en el siguiente texto:

Freizeit&Beruf_2013:

La estudiante C se describe a ella misma y a su familia

1 C: hmm (9.40) äh (4.28) als ich (.) äh klein war (-) äh
 (---) hatte ich (.) hatte ich (.) äh (---) hmm (---)
 meinen häre (---) äh (--) nicht (.) nicht braun (--)
und (--) äh (.) **aber** JETZT (.) habe ich (--) mein
 5 häre (.) braun (.) brau braunen (--) häre (-) habe
 ich (.) braunen häre (-) **und** ä:h (2.0) äh (---) ich
 HAte (2.0) hmm (2.0) äh (-) ich (.) äh wohn (-)
 ich wohnte (.) nein (.) ich ich (-) äh (--) ich bin (-)
 ä:h (.) in (-) in einen ääh (--) gro (.) grosse (-)
 10 HAUS (-) gro (.) grosse haus (---) grosses haus äh
 aufgewachsen (--) **und** (--) ähh (2.0) hmm (5.06)
und ä:h (-) ich (-) ich wohne mit meine (.) meinen

²⁰ Mencionado en Schwitalla (2003: 143).

15 eltern (--) ähh (--) mein vater ist (-) äh (--) ist sehr
gross **und** (-) äh (.) meine mutter ist (-) ähh kleiner
als (3.01) als (--) HIN (--) **und** (---) ähh (4.15) ä:h
(-) ich habe also (---) eine schwester (2.0) aber
(--) äh sie (-) ist (-) schwer (--) weil (.) wir (.)
viele problemen habe (-) ha haben (--) **und** (--) äh
(3.29) **und** (-) äh ich habe also (---) äh einen hund
20 (--) äh (--) **und** (.) sie ist klein (.) **oder** es (.)
ist klein...

En este texto podemos observar cómo esta alumna utiliza nueve veces la conjunción coordinada *und*, debido a que con ella produce un sinnúmero de conexiones semánticas. En la línea seis donde “y”, pese a las correcciones, las reformulaciones y las pausas, une la frase anterior donde dice que tiene el pelo castaño con la siguiente en la que comenta que ha nacido en una casa grande. Lo mismo ocurre en la línea catorce comparando a su padre y a su madre. Algunas veces la conjunción *und*, así como el resto, no funcionan como nexos entre una oración y otra, sino que lo que pretende el hablante es mantener su discurso aunque no sabe cómo continuar²¹, lo más probable es que esto sea debido a que no se le vengán palabras a la mente en ese instante. Muestra de ello lo tenemos en las líneas 11 y 12 donde aparece dos veces seguidas y en las líneas 18 y 19. En todas ellas con la intención de seguir hablando, y mientras que piensa la siguiente estructura, alarga su descripción con ellas. Sin embargo, en la línea 4 usa “und” pero al apreciar que su estructura no posee la función de unir, rápidamente cambia a la conjunción “aber” que aparece una vez en este fragmento al igual que “oder” que se aprecia al final del texto (línea 20) con la idea de corregirse.

Otras veces, por el contrario, algún estudiante expresa una conjunción que no tiene sentido y que en realidad debería de haber empleado otra como ocurre en la siguiente parte de uno de los textos:

Einwanderung_2013:

La hablante A habla sobre la situación económica en España, lo que le gustaría hacer, por qué no ha viajado aún a Alemania y cuándo tiene pensado ir

- 1 J: und (.) wie findest du diese situaTION wenn viele
jungen (.) jungend..li leute (.) junge leute von
spanien (-) nach deutschland eingewandert sind (-)
während der wirtschaftkrise?
- 5 A: ich MUChte nach deutschland (.) arbeiten (-) **Aber**
in spanien äh die situationen ist zu schlecht für die

²¹ O cómo empezar como ocurre en el mismo texto pero por otra estudiante. El profesor le pregunta si le gustaría ser taxista, a lo que ésta responde: <<ä:h **aber** (--) ich ä:h (.) möchte (--) äh künstlerin (--) sein [...]>>.

- 10 jungee (-) ähh die jungen menschen (--) und äh ich
 stuDIere germanistik (.) und ich habe ein traum (-)
 ich (.) mochte (-) arBEIten oder LEHrerin (.) oder
 tuRISteninformation (.) zum beispiel (.) **aber** hier
 äh ich habe keine (.) arbeiten.
- J: bist du SCHON nach deutschland geFahren?
 A: NEIN (---) ähh (-) ich kann nicht (.) nach
 deutschland gefahren (--) **und** ich habe keine geld
 für die REIsen (--) aber (-) ich WÜRde die
 15 NÄCHSte (--) SOMmer (--) äh fahren (--) mit äh
 meiner schwester (.) zum beispiel (--) oder (-) ich
 mochte (.) eine (-) deutsches kurs (-) MACHen.

Tanto en la línea 5 como en la línea 10 y en la 14, lo correcto hubiera sido la conjunción causal “porque”, incurriendo, por tanto, en este error tres veces.

Por otra parte, otra de las conjunciones muy habitual entre los hablantes de alemán es *weil*. Esta, que en la norma escrita ya indica que el verbo se posiciona al final, en el lenguaje oral es característico que se produzca con el verbo en segundo lugar, siendo así uno de los fenómenos que más se desvía de ella. En el examen Traum&Spiel_2013, uno de los estudiantes que habla hace uso en su discurso entero de dos oraciones subordinadas con *weil*, apareciendo en ambas el verbo en segunda posición:

La estudiante JE relata a qué le gusta jugar

- 1 J: [aha (-) we] (.) welches spiel (-) macht ihr? (.)
 macht ihr Uno ä:h esCOBa (.) oder was weis [ich.]
 JE: [hmm] (---) mentiroso.
- J: du kannst auf spanisch sagen eh [(.)] musst du
 5 nicht auf deutsch (--) sagen.
 JE: [ok]
 ich gern spiele (-) mentiroso [(---)] y (-) hmm die
 spiele (.) ist einfach (--) hm (-) **weil (---) die**
leute: (---) SPIElen (--) hmm (2.0) die leute
 10 wille:n mentira (.) una mentira
 [aha]
 [...]
 JE: hmm (-) die spiele ist ainterest (.) intererant
 ist (-) hmm () **weil (---) ich (.) kann (--)**
lernen (---) u:nd (---) lustig (-) auch
- 15 J: äha (2.0) ähh (--) spielst du: (-) mit GELD (--)
 oder OHne geld.
 JE: mit
 J: <<mit GELD?>>
 JE: mit geld [hahaha]

Este hecho facilita el discurso a los estudiantes de DaF, puesto que no tienen que pensar en la estructura de las oraciones con *weil* ni olvidarse del verbo al final.

Por otro lado, entre muchas de las estructuras que existen en lengua alemana que un aprendiz principiante no domina y que la mayoría de las veces para no arriesgarse intenta expresarse con otras estructuras más sencillas, con frases cortas por ejemplo, una de ellas es la estructura de infinitivo con *um..zu*. Por ejemplo obsérvese el texto Spiele_2013, en el que el estudiante Ed, que junto con otras alumnas en los corpora Traumwohnt_2013 y Traum&Spiel_2013, son los únicos que intentan emplear estas construcciones pese al resultado fallido de ellos debido a su desconocimiento de la lengua:

La estudiante Ed expresa primero su opinión sobre por qué juegan las personas y luego comenta por qué estudia alemán

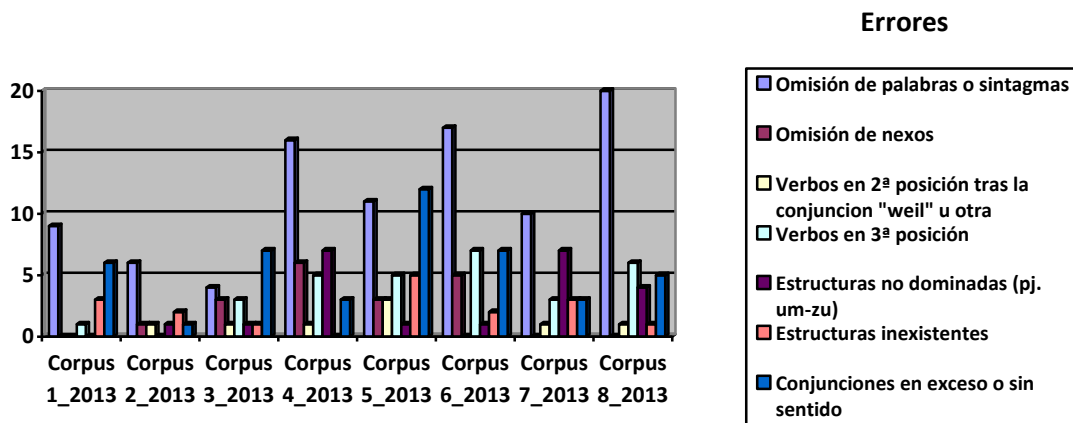
- 1 J: warum spielen die menschen? (.) warum SPIElen
wir (-- überhaupt [(2.0)] warum spielen die leute
(.) LOtto? (5.24) warum spielen die leute lotto?
Ed: [ä:h]
- 5 ä:h (---) sie spiel (-- lotto (-) **zUU (---) zUU**
(---) zu viel geld (-- ähh (2.85) (haha)
B: um (.) um viel geld [zu verdienen (-) ja?]
Ed **[um find geld zu ver (.)**
ah verdienen
[...]
- 10 Ed: i:ch (.) lerne deutsch (-) ä:h (5.55) ((lacht)) **ich**
lerne deutsch (-) zUU (2.75) zu sprechen (---)
einigee (-)
B: guck mal (.) ich gibt dir einen tipp.
Ed: ich lerne deutsch (.) **um (---) um (4.54) um**
15 **sprechen (---) einige (.) sprache (.) zUU le (-)**
zUU (-) sprachen [(-) zu sprechen [(4.36)] ä:h (-)
ich lerne deutsch auch (---) hmm (3.24) daMIT (--)
ich (.) GERne (3.11) ä:h (-) nach deutschland (-)
fahren (-) fahre [(2.0)] ä:h (---) oder (2.80) ähm
20 (-) oder treffen (-) treffe (.) mit (2.0) äh mit
einige (2.93) studieren [(---)] studenten (2.0) ä:h
B: [zu sprechen] [einige sprache
(-) zu sprechen]
- 25 [äha] [studenten]
haha gut (-) alles klar (-) danke.

Se aprecia en este texto en las líneas 5 y 6, así como de la 8 a la 12 y de la 14 a la 16, que la alumna quiere hacer uso de esta estructura cada vez que habla pero siempre comete errores (4

veces lo produce), ya que la formula de forma incorrecta. Ella quiere utilizarla en su discurso pero no puede porque todavía no la controla.

Un último punto a tratar y que considero importante por lo menos mencionar, son las oraciones que no se han podido analizar por estar éstas vacías en cuanto al contenido: “ä:h (2.0) ich (3.24) hmm (6.69) hm” (Spiele_2013) o “i:ch hmm (4.46) ich (3.71) ()” (Traum&Spiel_2013), o son estructuras inexistentes: “mit ohne geld” (Spiele_2013): o tienes dinero o no, pero no las dos cosas. Este fenómeno se produce una vez en cada uno de estos corpus citados. Esto es típico de estudiantes de L2 que no saben qué contestar o cómo comenzar su discurso, o simplemente no han entendido lo que se les ha preguntado pero prefieren quedarse pensando para llamar la atención de la otra persona y que ésta le repita de nuevo o le formule la pregunta de otra manera.

Para finalizar este último apartado, y al igual que se ha realizado con el anterior, se presenta a continuación un gráfico con los errores tratados en el análisis sintáctico y el número de veces que aparece en cada corpus.



4. Conclusión

Después de haber examinado las categorías sintácticas más importantes y de haber analizado los errores más frecuentes realizados por estudiantes principiantes de alemán como L2, se ha llegado a la conclusión de que la gran mayoría de ellos se produce por el desconocimiento que tienen los estudiantes de la lengua, otros tienen lugar por no pensar antes en las estructuras o en la concordancia, por ejemplo.

En los fenómenos sintácticos característicos de la oralidad, se puede comprobar en la mayoría de los casos que las interrupciones, las repeticiones, las correcciones o reformulaciones, o incluso las pausas, no dificultan la comprensión del discurso cotidiano; todo lo contrario, ayudan a retrasar dicho discurso y a ganar tiempo para pensar en la siguiente estructura que el hablante quiere expresar. Asimismo, categorías sintácticas como: “gefüllte y stille Pausen”, interjecciones, señales de clasificación al comienzo (“ja, also, ich”) y al final de un discurso (“und so, und das alles”), oraciones vacías de significado o los fenómenos de discontinuidad sintáctica como la *Linksherausstellung*, todas se apartan de la norma y, por tanto, se cambian o se eliminan en los textos escritos, ya que estos tienden a ser más precisos, y evitar de este modo el sentido ambiguo de las oraciones y la omisión de aspectos tan relevantes como por ejemplo el sujeto. También porque las estructuras y los sintagmas fuera del paréntesis oracional tienen que estar incluidos dentro.

En cuanto a los errores morfosintácticos analizados, se confirma la hipótesis, y prueba de ello se demuestra en los gráficos, de que los errores que más producen los alumnos en la lengua oral son los relacionados con la declinación y la concordancia, así como las omisiones de palabras en las oraciones. Otros menos importantes puede ser el uso de los auxiliares *sein* y *haben* más participio a nivel morfológico o la posición del verbo en oraciones subordinadas en un plano sintáctico. Se aprecia que todos son errores propios de principiantes y que a base de la constancia en el estudio y de la práctica se eliminan, si no todos, el 97 % de ellos.

Resumiendo, se puede destacar por un lado que todas estas peculiaridades orales examinadas a lo largo de este estudio, y que representan los rasgos fundamentales de la lengua oral se mantienen en primer lugar porque no se practica suficientemente la competencia oral activa. Por otro lado, sería aconsejable fomentar una práctica de la lengua oral en detrimento de la lengua escrita dado que la lengua oral a pesar de no ser reconocida como normativa tiene un mayor uso cotidiano.

Bibliografía:

- ✚ Altmann, Hans (1981): *Formen der „Herausstellung“ im Deutschen: Rechtsversetzung, Linksversetzung, freies Thema und verwandte Konstruktions*, Tübingen: Niemeyer.
- ✚ Auer, Peter (1991): “Vom Ende deutscher Sätze“, en: *ZGL*, 19, p. 139-157. http://www.freidok.uni-freiburg.de/volltexte/4428/pdf/Auer_Vom_End_e_deutscher_Saetze.pdf
- ✚ Auer, Peter / Günthner, Susanne (2003): “Die Entstehung von Diskursmarkern im Deutschen - ein Fall von Grammatikalisierung?“ en: *InList. Interaction and Linguistic Structures*, 38.
- ✚ Bühler, Karl (1965): *Sprachtheorie. Die Darstellungsfunktion der Sprache*, Fischer. Stuttgart.
- ✚ Hoffmann, Ludger (1998): “Ellipse und Analepse“, en: Redder y Rehbein: *Grammatik und mentale Prozesse*, Tübingen: Narr, p. 69-90. http://home.edo.tu-dortmund.de/~hoffmann/PDF/Ellipse_Analepse.pdf
- ✚ Schank, Gerd y Schoenthal, Gisela (1976): *Gesprochene Sprache. Eine Einführung in Forschungsansätze und Analysemethoden*, Niemeyer Verlag: Tübingen.
- ✚ Schwitalla, Johannes (2003): *Gesprochenes Deutsch. Eine Einführung*. Erich Schmidt: Berlín.
- ✚ Selting, Margret (1993): “Voranstellungen vor den Satz. Zur grammatischen Form und interaktiven Funktion von Linksversetzung und Freiem Thema im Deutschen” en: *ZGL*, 21, p. 291-319. <http://opus.kobv.de/ubp/volltexte/2010/4195/pdf/Voranstellungen.pdf>
- ✚ Selting, Margret et al. (2009): Gesprächsanalytisches Transkriptionssystem 2 (GAT 2), en *Gesprächsforschung - Online-Zeitschrift zur verbalen Interaktion*, 10, pp. 353-402 (www.gespraechsforschung-ozs.de)

Recursos bibliográficos de la red

- ✚ <http://www.canoo.net/>

 <http://rae.es/>

 http://www.uni-muenster.de/imperia/md/content/germanistik/lehrende/guenthner_s/transkriptionskonventionen.pdf

Anexos:

Convenciones de transcripción según el GAT 2²² (Selting y otros autores: 2009)

Bases ampliada de la transcripción

Estructura secuencial/Estructura de gradación

[]	Solapamiento y habla simultánea
[]	
=	Comunicación muy rápida e inmediata de nuevos sintagmas o unidades

Pausas

(.)	Micropausa
(-), (--), (---)	Pausa corta, media y larga, de aproximadamente 0,25 – 0,75 segundos; hasta cerca de 1 segundo de duración
(2.0)	Pausa apreciada en más de 1 segundo de duración
(2.85)	Pausa medida (cuando se produce dos cifras detrás del punto)

Otros segmentos convencionales

und=äh	Partículas discursivas dentro de las unidades de expresión
:, ::, :::	Alargamiento según la duración
äh, öh, etc	Señales de retraso, las llamadas “gefüllte Pausen”
´	Ruptura debido a un cierre de la glotis

Risa

so(h)o	partículas de risa al hablar
haha hehe hihhi	risa silábica
((lacht))	risa

Señales de recepción

hm, ja, nein, nee	señales monosilábicas
hm=hm, ja=a	señales de dos sílabas
nei=ein, nee=e	
´hm ´hm	con cierre glotal, la mayoría en negaciones.

Acentuación

akZENT	acento primario o principal
ak!ZENT!	acento extra más fuerte

Movimiento en la altura del tono en las unidades oracionales

?	subida alta
,	subida media
-	se mantiene

²² *Gesprächsanalytisches Transkriptionssystem.*

; caída media
. caída alta

Otras convenciones

((hustet)) acciones y sucesos extralingüísticas
<<hustend>> acciones y sucesos que acompañan al habla de forma adicional
<<erstaunt>> comentarios interpretados con alcance
() pasaje incomprensible según la duración
(solche) texto supuesto
al(s)o sonido o sílaba supuesta
(solche/welche) alternativas posibles
(()) omisión en el transcrito
→ remite a alguna línea mencionada ya en el transcrito del texto

Sorprendentes saltos de tonos

↑ hacia arriba
↓ hacia abajo

Cambios de registro del tono

<<t>> registro bajo de la altura del tono
<<h>> registro alto de la altura del tono

Cambios de volumen y de la velocidad del habla

<<f>> “forte”, fuerte
<<ff>> “fortissimo”, muy fuerte
<<p>> “piano”, bajo
<<pp>> “pianissimo”, muy bajo
<<all>> “allegro”, rápido
<<len>> lento
<<cresc>> “crescendo”, creciendo
<<dim>> “diminuendo”, disminuyendo
<<acc>> “accelerando”, más rápido
<<rall>> “rallentando”, más lento

Inspiración y espiración

.h, .hh, .hhh inspiración según la duración
h, hh, hhh espiración según la duración

TRANSCRIPCIONES DE LOS CORPORA

Transcripción: Alltag_2013

Duración: 09:54 min.

Participantes: Javier (J), Macarena (M), Martina (Ma), Bettina (B)

Situación: examen oral a estudiantes universitarios de alemán como L2.

La conversación tiene lugar en el despacho de J en la Universidad de Sevilla. En ella participan cuatro personas, entre ellas las estudiantes M y Ma. M describe lo que hace en su vida cotidiana y cuenta lo que hizo en concreto el fin de semana pasado. Ma, sin embargo, relata el incidente que le ocurrió en Alemania en Nochevieja.

01 J: ok (-) jetzt (2.0) macarena (.) wir haben (2.0) diese
texte (.) kannst du bitte ZWEI nennen?
02 M: zwei?
03 J: zwei (3.45) muss noch ein -
04 M: das
05 J: jetzt (.) welches THEma möchtest du? (.) das oder das?
06 M: hmm (---) das
07 J: gut (---) also (.) hier geht es u:m (--) ä:h (-) ja
(--) es geht um (--) (tüten) (.) ja?
08 M: ja
09 J: um (tüten) (.) ob man kreaTIV ist (.) oder (-) egal
(.) kannst du bitte uns ein bisschen erzählen (.) wie
diese TISche aussehen? (-) sind ein chaos oder sind
(--) ä:h
10 M: hm (.) ja (2.0) ja? (-) es gibt (.) ähh ein computer -
11 J: ja
12 M: nicht ein (.) tastatur (2.54) hmmm (3.47) ein (--) ein
buk -
13 J: äha
14 M: und ... (13.81) und viele SAchen (---) ä:h (3.73) hier
(2.0) es gibt (--) vielen (-) BUchen (--) vielen
buchen und (--) hm
15 B: wie sieht (.) wie sieht deinen tisch aus? (--) [ist] er
gleich (.) ist er (.) auch (---) gibt es viele dinge
(.) oder ist er leer? (.) oder -
16 M: [ja]
17 hm nein (-) es (.) es (.) es gibt (.) weniger (-) als
(2.0) [als] das dies text (.) dies text (---) (hmm)
hier (hm) es gibt (--) ein computer (.) mit tastatur
(---) mein buk (---) hmmm
18 B: [hast das]
19 J: zum beispiel (--) was? (---) hier gibt es drei tische.
(--) wie ist dein tisch (.) zuhause?
20 M: hm
21 J: so so (.) oder so?
22 M: vielleicht (--) so
23 J: und (.) äh (---) ist das ORdentlich oder ist das (.)
chaOtisch?
24 M: hmm (.) kannst du mir wiederholen bitte?
25 J: ist das (.) äh (--) ein tisch von jemanden der (.)

sehr [ordentlich] ist oder (.) chaotisch?

26 B: [ordentlich]

27 M: ordentlich (-) hmm (-) auch nicht

28 J: ordentlich

29 M: ordentlich chaotisch ähh (-) ist das

30 J: äha (-) und das bist du nicht?

31 M: nein [(lacht)]

32 J: [nein]

33 zum beispiel (.) was machst du (.) in deinen LEben (-) um ORdentlich zu sein?

34 M: in meinen leben?

35 J: ja

36 M: hm (---) normalerweise (.) at hmm am wochenende (--)
 äh (-) ich (-) ausgehen (.) mit meinen freunden (---)
 und ähh (-) ich lerne in der Uni.

37 J: du lernst (.) entschuldigung?

38 M: in der Uni (2.0) in (---) ich lerne deutsche philologie (---) und (4.88) machmal manchmal (--)
 ä:h (---) machen (.) mache ich (-) ä:h sport [(2.0)] u:nd
 (--) ich höre (.) musik.

39 J: [ok]

40 aha (.) kommst du spät nach hause?

41 M: spät?

42 J: spät (.) ich meine so um drei uhr in der nacht (--)
 gehst du in die disko: und kommst du spät (.) nach hause?

43 M: jetzt?

44 J: normalerweise [(---)] gehst du in die disko: oder [gehst du mit] freunden aus?

45 M: [ahm]

46 [ja ja]

47 ja (.) in disko (ha)

48 J: gehst du (hier) in die disko?

49 M: [(lacht)]

50 hm ok

51 J: ok

52 B: ah (.) martina war äh in deutschland (-) übe:r silvester

53 Ma: ja und (--) ja ich bin (.) ich bin in düsseldorf gegessen (--) u:nd (.) in köln (--) mit (.) cristina ruíz und maría candil (-) (haha)

54 J: [gut]

55 und (.) wie war (.) diese: kombination? [(-) wie] war das? [(--)] ja?]

56 Ma: [haha]

57 [sehr gut [(lacht)]] wir sind sehr gut [(lacht)]

58 B: und was ist dir passiert? (.) was haben sie gemacht?

59 Ma: hmm

60 B: das mit der tasche [(-)] erzähl mal

61 Ma: [ja]

62 äh haha (-) in silvester (--) äh ein (.) turki (.) türkische mann (--) äh hat (-) hat mir (--) hmm (--) mein tasche (--) hmm (---) hahaha [(---)] gestohlen [(--)] ja (---) und] -

63 J: [gestolen?]

64 [ok (-) mmm ja ja (-) schadee]

65 aber (-) trotzdem (.) ist das alles (.) gut gelaufen [(--)] ja? (-) habt ihr spass gehabt? [(---)] war das lustig? [(---)] habt ihr keine probleme (.) unter euch gehabt?

66 Ma: [ja]

67 [ja]

68 [ah (.) sehr lustig]

69 nein (-) dies TASche (.) in der tasche (-) ähh (---)
ich hab äh (-) ich hatte (-) hm mei:n dni [(2.0)] ich
hatte hmm (--)hmm ich war (-) i:n (-) spanienkonsulat
(-) konsulat (-) und ha

70 J: [dein ausweis]

71 ok (.) GUT (-) machen wir weitere mit dem ZWEIten
(teil)?

72 B: ja

73 du darfst jetzt zwei (--)zwei sachen (-) NEHmen (---)
eins und noch eins (-) und ansonst entscheiden (.)
welches du beANTwortest möchtest (--)welche frage
(---) eines dabei

74 J: einfach (--)da hast du ein(en) SATZ (-) und hier auch
(--)und du musst (.) WEItter erZÄHlen (.) ja?

75 M: (zwei?) eins nur eins

76 J: EInen von den beiden (.) ja?

77 M: das

78 J: also bettina [(---)] erzählt bettina

79 B: [äha]

80 M: ja

81 B: hahaha

82 M: äh letzten wochenende (-) ha (.) HAbE ich (-) äh (-)
viel studiert (--)weil ähh (--)weil äh (---) ich (-)
äh (-) vielen prüfung (-) haben (2.7) hmm (4.60) hmm
(--)ich hmm ich habe (--)zweii BUche geLEsen (--)
von deutsch literatur (--)uund (--)ä:h ich ha (.)
ich habe vielen deutsch studiert (---) ä:h vor (---)
dein (---) PRÜfung.

83 J: von MEIner prüfung oder für [DEIne prüfung?]

84 M: [ahh no haha] für meine prüfung
((lacht)) hmm (---)
also ähh (-) (2.0) hmm (--)ich habe (-) äh mein
schwester (--)ä:h englisch (-) gelernt (--)gelehret
[(---)] geLEHRT (---) und (--)weil sie (-) äh viele
englisch prüfung (-) haben [(---)] in dieser (-) in
dieser woche (--)und ich habe nicht hmm mit meiner
freunden (--)hmm ausGEhen (.) ausgeh (--)ausging
(--)haha [(---)] ausgegangen (2.0) weil hm (--)diese
weil (-) ich diese wochen (-) äh viele prüfung habe
[geLEHRT]

85 J: [geLEHRT]

86 B: [hatte]

87 J: [ausgegangen]

88 aha (.) ok (--)gut

89 B: und als ich ein kind WAR (2.0) haha [(-)] kannst du
noch ein oder zwei sätze machen?

90 M: [ahm]

91 ähh (-) als äh ich (--)als ich (--)kind war (--)hmm
(---) ich moch (-) ich mochte (---) ich mochtet (--)
hmm (--)sch hm spielen mit mein (.) meiner freunde
(2.0) und (2.0) haha ich weis nicht.

92 J: ok (---) ok (.) vielen dank macarena.

Transcripción: Einwanderung 2013

Duración: 04:05 min.

Participantes: Juan (J), Ana (A), Eva (E)

Situación: examen oral a estudiantes universitarios de alemán como L2.

La conversación tiene lugar en el despacho de los profesores J y E en la Universidad de Sevilla. La estudiante A comenta cuál es la situación económica en España y la inmigración de los jóvenes hacia Alemania para labrarse un futuro mejor. Asimismo, cuenta lo que gustaría hacer próximamente y termina con una descripción sobre su familia.

- 01 J: guten tag (.) Ana [(-) ähh] wir haben in unterricht (.) einen text (-) über iñaki geLEsen.
- 02 A: [guten tag]
- 03 iñAki?
- 04 J: ikañi (.) das ist eiin (-) spanischer student (-) und er hat eine arbeit in deutschland gefunden (-) und er ist nach deutschland (--) äh eingEWANDert (-) ok ähh (-) hast du in deine freundenskreis auch öh (--) freunde oder familie die nach deutschland eingewandert sind?
- 05 A: NEIN (-) ich habe nicht.
- 06 J: und (.) wie findest du diese situaTION wenn viele jungen (.) jungend..li leute (.) junge leute von spanien (-) nach deutschland eingewandert sind (-) während der wirtschaftkrise?
- 07 A: ich MUCHte nach deutschland (.) arbeiten (-) Aber in spanien äh die situationen ist zu schlecht für die jungee (-) ähh die jungen menschen (--) und äh ich stuDIere germanistik (.) und ich habe ein traum (-) ich (.) muchte (-) arBEItten oder LEHrerin (.) oder tuRISTeninformation (.) zum beispiel (.) aber hier äh ich habe keine (.) arbeiten.
- 08 J: bist du SCHON nach deutschland geFAhren?
- 09 A: NEIN (---) ähh (-) ich kann nicht (.) nach deutschland gefahren (--) und ich habe keine geld für die REIseN (--) aber (-) ich WÜRde die NÄCHSte (--) SOMmer (--) äh fahren (--) mit äh meiner schwester (.) zum beispiel (--) oder (-) ich muchte (.) eine (-) deutsches kurs (-) MACHen.
- 10 J: einer SPRACHkurs?
- 11 A: ja
- 12 J: ok (---) hmm (.) ok
- 13 E: gut und (.) ich möchte dich äh bitten dass du mir eine person beschreibst (--) hm irgend einer die du möchtest (.) du sagst mir ich werde: (-) diese person beschreiben (.) und du sagst mir wie diese person ist (.) ja? das haben auch SCHRIFTlich im unterricht gemacht
- 14 A: UNterricht gemacht?
- 15 E: im (.) i:n (-) in unserem UNterricht (-) haben wir einmal einen AUFSatz gemacht (.) wo du eine person beschreiben musstest (.) ich weis nicht(.) deine schwester oder deine GROSSmutter oder (--) kannst du mir bitte eine person beschreiben? (.) ja?

16 A: ähh (-) MEIne schwester -
17 E: gut (.) ja
18 A: aber (.) ähh (-) physik ooh?
19 E: jaa (-) beides (-) ja? (.) äußerlich und (--)
charakterZÜge (.) was du möchtest (.) ja?
20 A: äh meine BEStE (.) ist äh blond (--)
sie ist gross (-) und äh sie ist (.)
dreiundzwanzig jahre (--)
äh sie ist so arbeitslichkeit (--)
und (-) äh sie ist kommt (-) aus MURcia (---)
äh weil meine ELter (---) äh (--)
arbeiten (-) HABen (---) there? (.) hier [(--)]
und für mich ist äh (---) a GÜtes (---)
äh person (---) ähh (-) sie ist äh zu
(--)
herz (---) und (2.0) ich weis nicht -
21 E: [aha]
22 JA? das wäre alles? (-) gut (-) von mir aus -
23 J: ä:h wer kommt aus MURcia? (.) deine eltern ode:r (-) du
und deine schwester? (.) das habe ich nicht ganz
verstanden -
24 A: meine schwester.
25 J: äha (.) sie ist in murcia geboren.
26 A: ja (.) hmm (.) meine VATER (-) ist militari (--)
und meine elter(n) (-) äh und mir (--)
äh und mich (-) äh (-) haben i:n (-)
murcia (--) gewohnen.
27 E: in MURcia in der STADT (-) Oder in einem DORF?
28 A: santiago de la rivera -
29 E: kennst du (.) kennst du das (.) ja?
30 J: äh (.) von Hören sagen.
31 E: ja
32 J: ich komme aus (.) auch aus der provence.
33 E: aus murcia (-) ja (--)
gut (.) das WÄre jetzt? [(.)] danke.
34 J: [ja]
35 A: ok.

Transcripción: Freizeit&Beruf_2013

Duración: 14:54 min.

Participantes: Javier (J), Carlota (C), Patricia (P), Bettina (B)

Situación: examen oral a estudiantes universitarios de alemán como L2.

La conversación tiene lugar en el despacho de J. La estudiante P relata lo que las personas hacen en su tiempo libre, concretamente habla sobre los juegos. A continuación, C también opina sobre el tema de los juegos. Más adelante, P interviene de nuevo para describir una profesión y comentar qué le gustaría ser ella. Tras eso, habla un poco sobre lo que va a hacer en el fin de semana. Finalmente, C termina el examen describiéndose ella misma ya los miembros de su familia.

- 01 J: es GEHT hier um WOHNen (.) und hier geht es um SPIElen (--) worüber möchtest du (-) UNS ein bisschen erzÄHlen? (-) über WOHNen WOHNungen wohnwelt äh (-) oder über spiele.
- 02 C: ich lieber das -
- 03 J: ok (.) SCHÖN (.) wunderbar (.) gut (.) dann lassen wir das weg -
- 04 C: äh kann ich es äh REden?
- 05 J: nicht reden äh NICHT LEsen (.) sonst einfach (.) erzählst du ein bisschen ACH SO äh LEsen?
- 06 C: lesen.
- 07 J: ja ein BISSchen (--) gut denn machen wir folgendes (---) nimmst du bitte (.) nimmst du bitte auf -
- 08 J: ja (.) was (-) was nimmst du patricia?
- 09 P: hmm
- 10 J: ok (.) es geht nicht daRUM das IHR (-) den text (-) lie lest sondern einfach das ihr ein BISSchen erzählt (.) ja?
- 11 P: äha
- 12 J: ok
- 13 P: ä:h (.) fange ich AN?
- 14 J: wunderbar.
- 15 P: ä:h (3.06) ä:h der äh der text sagt (.) ähh (--) hm (--) ist Uber (.) äh (-) äh der spiel (.) und äh (-) äh man sagt dass äh menschen (.) ähh (--) hm (--) äh spielen in (-) in ihre (.) äh freiZEIT (-) und (---) und gibt es ä:h (---) hm (---) gibt es äh vielen SPIElen fo:r äh kinder und menschen (--) ä:h
- 16 J: du meinst vielleicht für erWACHsenen? (-) für kinder und erwachsenen?
- 17 P: äha [(-)] hm (---) und äh menschen ä:h (.) manchmal äh lieber (.) äh lieber allein (.) SPIElen (.) spiele sp (.) spielen (.) .h ä:h weil SIE in (---) ähh (-) in ruhe (.) hm (--) ähh (--) spielen woLLEN (--) äh (--) und es gibt äh hm (--) hm (6.02) haha es gibt äh viele äh (--) hm typ (.) tup (.) type (.) ä:h (---) hm (---) spiel [haha]
- 18 J: [äha]
- 19 J: [äha] (--) ok (-) gut carLOta (.) ä:h

LIEBST du spielen?
 20 C: nein
 21 J: nein?
 22 C: nein haha (-) ähh ich (.) ich spiele ä:h (--) in der
 computer (--) aber nein äh schachspiele (.) oder (--)
 hmm (--) -
 23 J: entonces MENSCH (.) ärgere dich nicht (--) wie nennen
 wir das auf spanisch? (.) MENSCH ärgere dich nicht.
 24 C: ich weis es nicht.
 25 J: parCHÍ
 26 C: AH (.) bueno (.) si (.) [hahaha (.) ja]
 27 J: [ok? (-) auf deutsch] sagen wir
 mensch ärgere dich nicht.

 28 C: äha
 29 J: äha (-) ok.
 30 C: ich mas ich mag es nicht.
 31 J: du magst das nicht (-) [KEIN] spiel? (-) oder nur
 [comPUterspielen?]
 32 C: [nein]
 33 [nein weil ich] ähh (--) ich hm (--) hm (-) denke
 sehr ä:h (-) hm (2.0) pf (---) sehr hm (2.0) mierda
 34 J: das ist (-) gefällt dir (.) es ist geFÄHRlich? (-)
 hast du ANGST (--) vor dem [spielen?] (.) nein? [(.)]
 macht dir kein spass?
 35 C: [nein]
 36 [nein]
 37 ä:h (-) wa (.) was?
 38 J: es MACHT dir keine spass (.) es ist nicht lustig.
 39 C: no (.) lustig (.) [no] haha ich denke ist nicht (.)
 es ist nicht (.) [lustig (-)] for mich
 40 J: [ok]
 41 [lustig]
 42 äha (--) auch MIT oder OHne geld?
 43 C: hmm [(.)] mit [(-) warum] nicht? (.) ja haha
 44 J: [ja?]
 45 [mit geld?]
 46 WETten? (--) du liebste wetten.
 47 C: ja
 48 J: ok (.) aha
 49 C: du spielst (.) äh besser (-) [ich denke haha]
 50 J: [aha (-) du spielst] du bist
 motiviert [(--)] ok haha gut (--) ok (.) danke (--) Patricia
 -
 51 C: [ja haha]
 52 P: hm (-) guten MORgen
 53 J: guten morgen.
 54 P: HIER es gibt (.) keine (.) kein text (-) abe:r es
 gibt (.) äh WÖRter ä:h (--) ubeer (.) berufsbilder
 (--) und (--) hmm (---) ähh (.) ersten (.) beRUF ist
 (.) taxi fa (.) fahrer (--) ähh das ist ein (-) beruf
 (.) sehr (--) ähm (--) beKANNT ha [h (--)] äh weil
 (--) ähh (---) nein (-) ähh normalerweiser ist ein
 (--) ein mann (--) und (-) der mann (-) bringt leute
 (--) hm (2.0) zuhause (---) hmm (--) und (--) es gibt
 (.) es gibt ä:h (3.97) ein beruf auf der (.) der land
 (---) aber ich (-) äh (--) weis nicht (--) hm (2.0)
 was ist das? haha
 55 J: [aha]
 56 gut (.) ä:h (.) taxiFAHrer
 57 P: ah vale

58 ja
59 J: willst du taxifahrerin (.) werden?
60 P: nein
61 J: nein? (-) [wa] (.) warum nicht?
62 P: [hmm]
63 ä:h aber (--) ich ä:h (.) möchte (--) äh künstlerin
(--) sein haha (---) ä:h (--) und (-) ich weis nicht
(-) ä:h was arbeiten ist [(---)] ich hab (.) ich habe
ä:h nie arbeiten.

64 J: [aha]
65 du hast nie gearbeitet?
66 P: nein [(-) haha]
67 J: [ok] (-) GUT das kommt BALD (.) hoffentlich
68 P: ja
69 J: äha (-) äha (-) ok (-) ä:h du willst (--)
kunstLEhrerin [(---)] in der schule? [(---)] ja?
70 P: [ja]
71 [ja]
72 na ja nein (.) in der schule nein (--) ähh (.) IIN
(.) berlin
73 J: <<in berLIN?>> [(-) hm (--)] warum in berlin?
74 P: [ja (--) haha]
75 B: hahaha
76 P: weil (.) berlin (-) ä:h der am besten (-) stadt ist
(-) für mich [(---)] und es gibt ä:h (--) sehr sehr
kunst (---) es ist (--) ein (.) ein sehr (--) äh
wichtig und kosmopolitan [(---)] äh stadt.

77 J: [ok]
78 [ok]
79 und weisst du wo du in berlin (-) WOHNen willst?
80 P: wohnen willst?
81 J: wo wo willst [DU] (-) in berlin WOHNen?
82 P: [ah]
83 in friedrichheim [(---)] ja hahaha natürlich
84 J: [in friedrichheim]
85 ok (.) gut (-) gut (--) denn (.) Bettina (.) du bist
dran.

86 B: ok (--) wir machen es wie mit diesem (---) blättern
(-) also such mal zwei aus und dann -
87 P: zwei
88 B: () und dann könnt(e) euch (.) oder sollen
sie beide MACHen?
89 J: vielleicht wenn sie eine [()] dann kannst du
auch () nimm eine von dem beiden
90 B: [(ja fall dann) (--) genau ()]
91 was (--) gefällt dir besser? haha (-) was (.) was
hast du? (-) ah eine frage (.) ok
92 P: was wirst du dieses wochenende machen? (--) ä:h
dieses wochenende (--) ich (-) werde (-) hmm (--) ein
bild (-) MALen (2.0) hm ich werde (--) hm (--) mit
meiner (.) fr freunde ä:h (4.83) sa (.) sein (--) und
(--) ich möchte (-) ä:h (--) ins kino gehen (---) zum
beispiel

93 B: wo werdet ihrr (-) HINGehen? (-) du und deine freunde
(-) oder freund? haha (--) was werdet ihr
zusammenmachen?
94 P: ich hab (.) keine ahnung (--) äh zum beispiel (---)
ä:h (-) wi:r (--) hmm (--) werden (--) ein graphiti
(--) haha () hmm (--) ode:r (3.01) hmm (4.46)
hmm (4.20)

95 B: was denkst du: (--) wie wird das WEtter (.) am
wochenende?

96 P: ä:h (4.41) hmm es gibt (--) äh die option (-) dass (-)
ä:h (-) es (.) werde (--) hmm (3.58) son äh sonig (-)
äh sein (.) aber (.) ich denke nicht (--) [hahaha]

97 B: [hahaha] (--)
danke.

98 J: danke

99 Carlota (3.29) groß klein neu schwer alt braun
leicht (-) ja (.) wir möchten (-) einfach sätze (-)
mit diesem adjetiven (.) und (.) dekliniert (---)
welche (.) du möchtest? (.) such hier in raum (.)
kannst du vielleicht tisch (-) daMIT mit dem adjektiv
(-) binden oder (.) egal wie du möchtest

100 B: du musst auch nicht alle (.) adjektive verbenden (.)
du kannst auch andere nehmen (-) du kannst auch (-)
eine perSON beschreiben oder

101 C: hmm (9.40) äh (4.28) als ich (.) äh klein war (-) äh
(---) hatte ich (.) hatte ich (.) äh (---) hmm (---)
meinen häre (---) äh (--) nicht (.) nicht braun (--)
und (--) äh (.) aber JETZT (.) habe ich (--) mein
häre (.) braun (.) brau braunen (--) häre (-) habe
ich (.) braunen häre (-) und ä:h (2.0) äh (---) ich
HATte (2.0) hmm (2.0) äh (-) ich (.) äh wohn (-) ich
wohnte (.) nein (.) ich ich (-) äh (--) ich bin (-)
ä:h (.) in (-) in einen ääh (--) gro (.) große (-)
HAUS (-) gro (.) große haus (---) großes haus äh
aufgewachsen (--) und (--) ähh (2.0) hmm (5.06) und
ä:h (-) ich (-) ich wohne mit meine (.) meinen eltern
(--) ähh (--) mein vater ist (-) äh (--) ist sehr
groß und (-) äh (.) meine mutter ist (-) ähh kleiner
als (3.01) als (--) HIN (--) und (---) ähh (4.15) ä:h
(-) ich habe also (---) eine schwester (2.0) aber
(--) äh sie (-) ist (-) schwer (--) weil (.) wir (.)
viele problemen habe (-) ha haben (--) und (--) äh
(3.29) und (-) äh ich habe also (---) äh einen hund
(--) äh (--) und (.) sie ist klein (.) oder es (.)
ist klein...

102 J: ok (.) GUT (--) vielen dank (.) euch beiden

Transcripción: Katalonien

Duración: 04:50 min.

Participantes: Juan (J), Eloisa (El), Eva (E)

Situación: examen oral a estudiantes universitarios de alemán como L2.

La conversación tiene lugar en el despacho de J y E en la Universidad de Sevilla. La estudiante El expone sus ideas sobre Cataluña.

01 J: ähh guten TAG (.) eloisa [(--)] ä:h (-) wir HABen eine
(.) ZEITungsartikel (-) über die politische situation in
kataLOnien (-) in unterricht beARbeiten (---) ok ä:h (.)
ä:h kannst du uns etwas von der politischen situation
katalonien erKLÄren?

02 El: [guten tag]

03 haha ahh (-) ich (.) ich habe: geLEsen (-) das da die
arTIkel (-) Über die situation politische in cataLUña
(.) in flanders (.) in scotland (-) und in in in nord
nord italien aber (-) ich ja (-) ich ja SEhe (-) hmm (-)
dass ah ahh es GIBT (-) VIEle (.) äh viele sache (-)
ähhm a ÄHNlich (--) hmm sie Wollen alle o sie sind alle
von (.) REICH (.) reich la äh LÄNder [(-)] and sie
Wollen [(---)] reGIOnen and sie wollen äh sie wollen (.)
ABtrennen or TREnnen von SÜD or or or (-) or von (-)
ARme reGIOnen (--) äh in kataLOnien (.) sie wollen sie
sie (.) sie GLAUben sie sind sehr REICH (.) al ser äh al
ser KLUG (.) intelligent (.) and and sie Wollen and sie
and sie GLAUben sie KÖnnen (.) ahh BEsser (-) LEBen und
besser äh verbESSern (--) verbessern ä:h wenn SIE aLLEIN
LE:ben (-) sie wollen NICHT ähh nicht zu TUN mit madrid
(.) ah ah mit madrid ä:h mit madrid äh (-) (regeln) (-)
and and (-) außerdem (-) sie (.) sie LIEbe (-) die
kultur (.) die katalo (-) kataLOnienkultur (-) sie gehen
(-) (ami amisangen) (-) der tanzen (-) die gewohnHEiten

04 J: [äha]

05 [REIche reGIOnen (-) en?]

06 ok.

07 äh (.) eine weitere FRAge (--) GLAUben sie vielleicht
(--) das ist ABhängig von der SPRache (.) oder von dem
von dem GELD?

08 El: hmm (.) BEIden (--) die SPRache ist se:hr sehr WIChtig
für den (-) ä:h francoszeit franco ä:h äh franco war
sehr war (-) äh hm äh ich (.) ich bin ah äh ()
franco was sehr STRENg(en)d (--) ahh (-) mit (.) mit der
(.) mit der ahh kataLOnien SPRache (.) and sie haben (.)
sie haben der LEIdenschaft hm für äh dieser SAche (-)
and GELD (.) weil katalonien ah äh LIEbe (.) liebe GELD
(-) äh es ist wirklich ((CHEF)) vielleicht (-) die
liebe geld (.) sehr sehr (-) and sie haben äh (-) die
HAUPT (.) der haupt von SPAnien immer (-) der (.) der
GELDHaupt äh der geld ähh -

09 J: gut

10 E: gut (.) [ich hab] (.) ich habe denn noch eine FRAge (.)

und MICH (.) intereSSIERT (.) WIE bist du zur deutschen
sprache gekommen (-) WARum hat dich (.) die deutsche
sprache intereSSIERT (.) und WO hast du ANgefangen (.)
deutsch (.) zu lernen?

11 J: [vielen dank]

12 El: mein VATER (-) ahh mein vater äh (-) SPRACH (-) ah
DEUTSCH (.) ich GLAUbe (-) GUT (-) ähm dann ich ahh ich
erinnere mich () ah (-) stuDIERE deutsch (-)
mit IHM (-) and ich (.) ich (.) ich fühle (-) ein
bisschen (-) ah TRAUrig aha (.) and ich wolltee ich
wollte le -

13 E: woHER KONNte er deutsch? (.) ähh

14 El: mein VATER?

15 E: ja

16 El: aLLEIne [(.)] er er er war in in deutschland (-) NIE
[(.)] nie nie nie [(lacht)] allein.

17 E: [aha]

18 [aha]

19 [gut]

20 gut ich hab KEIne FRAge MEHR (.) du [auch nicht? no (.)
gut] (.) danke

21 J: [ich hätte auch keine FRAge]

Transcripción: Spiele_2013

Duración: 09:32 min.

Participantes: Javier (J), Estudiante (Ed), Bettina (B)

Situación: examen oral a estudiantes universitarios de alemán como L2.

La conversación tiene lugar en el despacho de J en la Universidad de Sevilla. Ed opina sobre los juegos como actividad para pasar el tiempo, a qué le gusta jugar y con quién. Igualmente, expone si juega con dinero o si gana o pierde. Antes de acabar su discurso, Ed le cuenta a B por qué estudia alemán.

01 J: bist du Müde? (--) bist du Müde? (--) mü:de -
02 Ed: ja
03 J: also dann (--) ruhe dich aus (.) langsam (.) du
musst (-)
04 B: ein mal einatmen
05 J: einatmen genau
06 Ed: ((lacht))
07 B: [ausatmen]
08 J: [ausatmen] (--) gut (2.0) ok (---) gut (-) bist
bist du gerade aus (.) CEUta gekommen?
09 Ed: haha ja
10 J: <<JA (.) geRAde?>>
11 Ed: nein nein
12 J: ok (--) [gut]
13 Ed: [haha] ich glaub (.) hahaha
14 J: ok (--) ähm (---) du hast hier (.) sechs texte (--)
ja? (-) bitte NIMM (--) zweei (-) von DEnen (4.23)
ok (3.47) ich glaube (.) du hast drei texte (4.64)
welche willst du? (-) ä:h haben (-) spiele oder (.)
berufe?
15 Ed: ähmm
16 B: worüber möchtest du sprechen? (.) es geht nicht
darum den text noch mal zu LEEsen oder -
17 J: nein einfach -
18 B: (wo wann) (.) weisst du mehr? (.) worüber kannst du
sch mehr erzählen?
19 J: spiele?
20 Ed: spiele
21 J: ok (--) gut
22 Ed: ((lacht))
23 ä:h haha
24 J: spiele
25 B: erzähl mal haha
26 Ed: uff
27 J: spiele:n (--) SPIELST du? (---) spielst du gerne?
28 Ed: ja
29 J: ja?
30 Ed: ich (.) gernee spiels
31 J: was spielst du GERne?
32 Ed: ä:hm
33 J: karten?
34 Ed: [ja]

35 J: [bingo]
36 Ed: bingo abe:r (--) ä:h [schach]
37 J: [mit dem computer] (.) <<schach?>> ok
(---) spielst du schach?
38 Ed: nein nein
39 J: nein
40 Ed: i:ch (-) ich nicht (.) no i:ch (-) spiels nicht (-)
gerne schach.
41 J: ja
42 Ed: ä:h (2.0) i:ch (-) gerne (.) spiel (---) ahm (--)
TEennis.
43 J: TEennis? (.) jawohl (-) also sport
44 Ed: sport (3.80) ä:h (---) i:ch (-) ich auch (---) ähm
(---) spiel (---) skifahren
45 J: [fährr schi]
46 Ed: [no ich]
47 fährr schi?
48 J: schifahren (.) schilaufen
49 Ed: ski ski
50 J: [schi]
51 B: [o schi] (-) [haha]
52 Ed: [hahaha]
53 J: schi
54 Ed: schi?
55 J: und wo machst du das? (-) in ceuta?
56 Ed: nein haha
57 J: und (.) wo?
58 Ed: i:ch (--) ich mag (.) ich mage (-) no ich (.) mage
(--) das (.) in sierra nevada -
59 J: sierra nevada.
60 Ed: die nächste woche (---) die nächste wocheende
61 J: nächstes wochenende [(--)] fährst du nach sierra
nevada (---) VON sevilla aus oder von ceuta?
62 Ed: [ja]
63 von sevilla
64 J: von sevilla
65 Ed: ä:h (2.0) ich (3.24) hmm (6.69) hm
66 J: aber (-) spielen zum beispiel (--) spielst du mit
freunden (-) äh spielst du karten? [(---)] black
jack ode:r [(.) wie] sag man würfeln (.) äh?
67 Ed: [ja]
68 [haha]
69 B: ja
70 J: black jack oder... wie sagt man würfen, ähm?
71 würfeln
72 Ed: würfe?
73 J: würfeln soo (-) dados?
74 Ed: ah nein ((lacht)) nein (.) ich spiels (.) kaarten
(-) mit meiner (-) äh grossmutter haha (-) zum
beispiel (-) oder mit (-) äh meiner tante.
75 J: aha
76 und zwar (-) welches (.) welches spiel (-) [wie
heisst das spiel?]
77 Ed: [ä:h] (---) ich
spiel (--) äh (-) cien kilos cova haha
78 J: äha (-) ok
79 [und] (.) und wie ist das? (-) geWINNST du oder
verlierst du?
80 Ed: [ähh]
81 J: also wenn du spielst [(--)] geWINNST du? [(--)]
bist du immer die beste oder ist deine [(--)] die

tante diie [(--)] die oma? [(2.0)] du gewinnst [(--)]
ok (.) äha (--) und spielt ihr mit geld (.) oder
OHne geld?

82 Ed: [ja]
83 [ja]
84 [ich bin die
beste]
85 [nein nein haha]
86 [ich bin die (.) beste]
87 [ja]
88 mit ohne geld
89 J: MIT (.) oder OHne?
90 Ed: no mit (.) o (.) o sea ohne (.) [ohne geld]
91 J: [ohne geld] (-) ok (-
) äha
92 Ed: mit kein geld
93 J: ohne geld (---) ok (---) äha ((hustet)) bettina (.)
willst du noch weiter?
94 B: ä:h (---) was noch eine interresante SAcHe? (3.55)
kannst du dich noch eRInnern an diesen Text? (-)
erinnerst du dich an das THEma? (---) erinnere dich?
95 Ed: ä:h nein
96 B: nein (---) weil (--) weisst du waRUM? (--) warum
menschen (-) spielen? (---) warum spielen wir? (---)
was für GRÜNde gibt es?
97 Ed: ä:h (3.45) ä:h haha (-) sie jetzt (.) spiels (-)
weil (--) er ist intteresant dann -
98 B: hm (-) oder?
99 J: woher sie GELD verdienen (.) ist es aus spass?
(---) äh
100 Ed: hmm
101 J: es ist wegen die zeit zu (-) was sagt man? zeit zu:
[(-)] vertreiben (.) ja? [(-)] zeit vertreiben
102 B: [zu vertreiben]
103 [zeit]
104 äha
105 J: warum spielen die menschen? (.) warum SPIElen wir
(---) überhaupt [(2.0)] warum spielen die leute (.)
Lotto? (5.24) warum spielen die leute lotto?
106 Ed: [ä:h]
107 ä:h (---) sie spiel (--) lotto (-) zuu (---) zuu
(---) zu viel geld (---) ähh (2.85) (haha)
108 B: um (.) um viel geld [zu verdienen (-) ja?]
109 Ed: [um find geld zu ver (.)] ah
verdienen
110 B: haha
111 J: GUT (-) bettina
112 B: (noch mal zwei (-) zwei aussuchen) umDREhen (3.68)
welches möchtest du (-) welche frage möchtest du
beantworten? (.) du darfst dir eine (-) si? (.) ok.
113 Ed: i:ch (.) lerne deutsch (-) ä:h (5.55) ((lacht)) ich
lerne deutsch (-) zuu (2.75) zu sprechen (---)
einige (-)
114 B: guck mal (.) ich gibt dir einen tipp.
115 Ed: ich lerne deutsch (.) um (---) um (4.54) um
sprechen (---) einige (.) sprache (.) zuu le (-)
zuu (-) sprachen [(-)] zu sprechen [(4.36)] ä:h (-)
ich lerne deutsch auch (---) hmm (3.24) daMIT (---)
ich (.) GERne (3.11) ä:h (-) nach deutschland (-)
fahren (-) fahre [(2.0)] ä:h (---) oder (2.80) ähm

(-) oder treffen (-) treffe (.) mit (2.0) äh mit
einige (2.93) studieren [(---)] studenten (2.0) ä:h
116 B: [zu sprechen] [einige sprache (-) zu
117 sprechen]
118 [äha]
119 [studenten]
120 haha gut (-) alles klar (-) danke.
121 ((lacht)) so ich glaube ich sehe euch am dienstag.
122 Ed: ja (-) hier.
123 B: tschüss schönes Wochenende.
124 Ed: danke tschüs.

Transcripción: Studium&Arbeit_2013

Duración: 03:36 min.

Participantes: Juan (J), Andrea (A), Eva (E)

Situación: examen oral a estudiantes universitarios de alemán como L2.

La conversación tiene lugar en el despacho de los profesores J y E en la Universidad de Sevilla. La alumna A opina sobre la lengua alemana y el inconveniente que tuvo cuando estudió y trabajó a la vez. Acto seguido relata sus planes para el año que viene.

- 01 J: ä:hh guten TAG (.) andrea (-) ich habee nur eine FRage
(--) äh (-) WIE findest du die deutsche SPRache?
- 02 A: hmm (-) ich finde dass ä:h (-) nicht so EINFach (-)
abe:r (.) wir wir haben in der unterricht (.)
geSPROchen. (.) ICH glaube ich muss (.) EIN (.)
positivisches (-) idEE (-) ä:h hm für DEUTSCH lernen
(-) hm obwohl jetzt es nicht (-) ä:h nicht ah (--) sehr
EINFach (-) wie ich MÖCHte (-) ä:h (-) mit den
richtigen methoden hm a:h ich weiss nicht grammaTIK
lernen und .h nach DEUTSCHland gehen (--) hm FERNsehen
auf deutsch SEhen auch (-) und und so das äh(-) ich
GLAUbee (.) ich kann sehr verBessern (-) und es wird
(.) für mich EINFacher sein -
- 03 J: gut.
- 04 E: ja? (--) gut ich HAbE denn (-) zwei FRAGEN als ERStes
äh du hast dieses jahr auch geARbeitet (.) in eienem
hotel (-) WAS WAreN die (.) wichtigsten schwierigkeiten
(-) beides zusammenzumachen also die ARbeit und das und
das STUdium (---) [für dich] also WAS FANdest du da am
schwierigschten?
- 05 A: [de:]
- 06 hm (-) schWERig importante (-) ja?
- 07 E: hmm nicht leicht nicht einfach -
- 08 A: ah nicht EINFach ok (.) ä:h
- 09 E: welche proBLEme hattest du damit?
- 10 A: pf (haha) zum beispiel ich hatte EIIN (.) ein WOche (-)
dass ä:h (-) meine: meine arbeitsSTUNde [(--)] vo:n (.)
von ZWÖLF in der NACHT (.) bis ACHT in der in der
MORgen (.) we waren also ich ich ähh (-) habe hie:r (.)
geKOMmen in in der morgen amm (---) um (-) ähh um (-)
HALB neun (--) und ich (-) HAbEE (.) in der UNterricht
geschLafEn [haha]
- 11 E: [äha]
- 12 [ja]
- 13 und und WELche sind deine projekte für nächstes jahr?
WAS hast du vor? WAS möchtest du machen?
- 14 A: ich MÖCHte nach deutschland GEhen [(-)] nach LEIPzig [(--
)]
hoffentlich (.) wenn ich das äh (---) das (--) ähh
stipendium ä:h geKOMmen (.) no KOMmen (--) [ä:h]
- 15 E: [äha]
- 16 [äha]

17 [du weisst] du
 weisst das noch nicht (.) ob du das[hast JA?]

18 A: [nein] (.) nein nicht .h (-)
 u:nd dann (.) möchte ich (.) ä:h (-) das GRAD (.) da der GRAD
 (.) der (.) universität äh ENden (-) i:n JUni (-) vielleicht in
 september (--) ähhm

19 E: ja
 20 äha
 21 äha
 22 waRUM geRAde LEIPzig?

23 A: ä:h wei:l es ä:h es ist ein SECHS monate stipendium (.)
 und ich habe meine freund hier [((lacht))]

24 E: [du] möchtest nicht ZU langer
 her bleiben (.) ja?

25 A: ja

26 E: äha (-) gut hast du noch eine FRAge?

27 J: nee (.) keine FRAGEN.

28 E: gut denn war es das.

29 A: <<ja?>>

30 E: äha (.) gut [danke] (.) vielen dank.

31 A: [ok (.)danke schön]

Transcripción: Traum&Spiel_2013

Duración: 10:50 min.

Participantes: Javier (J), Estudiante (Es), Jenifer (JE), Bettina (B)

Situación: examen oral a estudiantes universitarios de alemán como L2.

La conversación tiene lugar en el despacho de J en la Universidad de Sevilla. La alumna Es expresa cuáles son sus sueños y qué va a hacer en el fin de semana. Su compañera JE habla sobre su juego favorito y cuánto apuesta en él. Finalmente termina contando lo que hace cuando llueve.

01 Es: mei:n (.) mein TRÄUmen (-) ist (.) spiel (-) pia
(.) piano no äh (--) haha entschuldigung ä:h mein
(.) mein träume (--) ist ä:h (2.0) ist äh die
klavier (.) spielen (--) und (4.62) und (-) ich
<<hustend>> ich möchte (--) DEUTSCH (--) sehr gut
(.) spreche (---) hm und (--) auch (.) äh (2.0) ich
möchte: arbei (.) arbeite (2.0) aus ä:h (7:24) auf
deutsch (3.14) hmm (--) das ist (-) das ist alles.
02 J: ok (-) hmm (---) hast du (---) äh (.) also was war
dein traum? ä:h deutsch gut zu sprechen (.) was
WILLST du machen (--) um deutsch gut zu sprechen?
(--) willst du nach deutschland (.) nach
österreich?
03 Es: nach deutschland (-) [berlin]
04 J: [ah (.) und was] (-) was willst du
dort machen?
[(-)] was WILLST du dort machen (.) in berlin (--) willst
du arbeiten (.) willst du:? [(-)] äha(.) und wo?
05 Es: [ähm?]
06 [ja (.) arbeiten.]
07 ä:h (---) hm hm in der (-) zentrum (-) aus berlin
(--) arbeiten und (-) in (---)
08 B: warst du schon mal (.) in berlin? (--) war du SCHON
ein mal (---) in berlin? [(.)] nein (-) aber du
möchtest dorthin hahaha (-) ja? (.) du möchtest
DORT arbeiten.
09 Es: [nein]
10 ja
11 J: ok (---) gut (-) vielleicht können wir weiter mit
dem [(-)] ZWEITen teil?
12 B: [äh]
13 nimm ma:l (-) zwei.
14 äha (.) ein mal (-) UMDrehen ha (2.0) und (2.0) ok
(-) das ist eine FRAAge (-) hier geht es um eine
beSCHREIbung (--) zum beispi:el (--) einen MENschen
beSCHREIben (.) oder ein ZImmer (-) (und da sind)
adjektiven (.) du DARFST dir eins von beiden
aussuchen (.) welches möchtest du?
15 Es: zwei?
16 B: äha (.) nur eins eins () ok (2.0) so: WAS
(2.0) ah was WIRST du (.) genau (.) was wirst du
dieses wochenende machen?

17 Es: hmm (---) jetzt (.) ich habe: (-) hmm gespielten
(3.16) und (.) ähh (.) diese wochenende (---) ich
muss (--) ä:h (-) lehrbuch (--) studiert

18 B: so kannst du: (-) vielleicht einen satz mit FUTur
machen? [(--)] weil du deutsch studierst (.) und
[was willst du?]

19 Es: [äha]

20 [ich (-)] ich we hmm (.) a ver (-) äh (-) ich werde
(.) ich werde (-) ä:h (-) zum hmm lehrbuch (-)
studiert (-) hmm diese (.) woche (-) wochenende.

21 B: ok (-) und was denkst du? (.) wie wird das wetter?
(---) wie WIRD (.) das wetter? [(--)] das wetter?
(.) el tiempo (.) das wetter [(--)] wie wird das
wetter? haha

22 Es: [wetter?]

23 [ah (.) wetter vale]

24 hmm das ist (-) hmm (.) das ist (---)

25 B: wie WIRD (-) () wie WIRD (.) das wetter (-)
so das WETter (2.0) [haha (---)] du kannst (-) MEIne
FRAge benutzen (--) als satz (-) ich frage dich (-)
WIE wird das wetter? (--) also du kannst meine
frage -

26 Es: [haha (.) no me sale]

27 die wette:r wird ä:h (4.31) a ver (-) lluvia?

28 J: es wird regnet.

29 Es ähm?

30 J: regnet [(---)] ok? [(-)] ok.

31 Es: [ah REGnet]

32 [si si]

33 B: ok

34 J: gut (--) die zeit ist UM (.) danke (-) bis dienstag
(.) ja? (---) wir treffen uns am dienstag (-)
bettina und ich (.) sind (.) am dienstag hier (--)
und werden erKLÄren wie die prüfung gelaufen ist
(-) die note (--) äha? (.) ok?

35 Es: danke schön.

36 J: hallo [jenifer]

37 B: [hallo]

38 JE: hallo haha [guten tag]

39 J: [jenifer] (---) ja (.) du hast (--) das
thema (-)SPIELE (-) gewählt (.) kannst du uns ein
bisschen erZÄHlen über (.) spielen?

40 JE: ja ich biin (--) hm meine liebsten spiele (--) ist
ä:h KARTen [(---)] ja haha meine familie (-) und
meine freund (--) mit hmm (-) andere personen
zusammen [(--)] in meinen haus o: [(-) haha]

41 J: [aha (.) SPIELST du KARTen?]

42 [ok]

43 [aha (-) wel] (.) welches
spiel (-) macht ihr? (.) macht ihr Uno ä:h esCOBa (.) oder
was weis [ich.]

44 JE: [hmm] (---) mentiroso.

45 J: du kannst auf spanisch sagen eh [(.)] musst du nicht
auf deutsch (--) sagen.

46 JE: [ok]

47 ich gern spiele (-) mentiroso [(---)] y (-) hmm die
spiele (.) ist einfach (--) hm (-) weil (---) die
leute: (---) SPIELen (--) hmm (2.0) die leute
wille:n mentira (.) una mentira

48 J: [aha]

49 nicht die wahrheit [sagen (-) ja] (---) ja ok (.)

und äh (-) spielst du andere (-) habt ihr andere
spiele?

50 JE: [ja hahaha]

51 ja (.) ich muchte: äh spo [(---)] spor (-) hmm (.)
i:ch [müchtee (-)] sport ha [(--)] canasta hmm
(regne) (.) reiten (.) (eine hose) (-) und (5.42)
haha

52 J: [spot?]

53 B: [ah SPORT]

54 J: [du machst sport (.) ja]

55 [ja (-) äha (---)] ja du spielst (.) du spielst
GERne.

56 JE: [ja haha]

57 B: und was denkst du (-) WARum spielen (-) warum
spielen wir (.) oder warum spielst du? (.) was

58 JE: i:ch hmm (4.46) ich (3.71) ()

59 B: hier in text steht auch (.) vielleicht willst du
noch kurz [(---)] das steht auch (-) (die inhalt)

60 JE: [vale haha]

61 hmm (-) die spiele ist ainterest (.) intterasant
ist (-) hmm () weil (---) ich (.) kann (--)
lernen (---) u:nd (---) lustig (-) auch

62 J: äha (2.0) ähh (--) spielst du: (-) mit GELD (--)
oder OHne geld.

63 JE: mi:t

64 J: <<mit GELD?>>

65 JE: mit geld [hahaha]

66 J: [ja (-) es ist] (.) ihr WEttet

67 JE: ja

68 J: ähaa richtig (.) also (--) viel GELD oder wenig?
(--) fünf euro (.) zwanzig euro [(.) zwanzig cent]
-

69 JE: [hahaha] (-) äh eins euro
(.) [ist gut] hahaha

70 J: [ein euro]

71 ok (-) das ist gut (---) und äh (.) geWINNST du (.)
oder verlierst du (.) oft?

72 JE: ä:h (4.80) algunas veces hmm [(2.0)] ich kann (.)
manchmal ich kann (--) verlieren (-) hahaha ode:r
(-) winnen [haha] gewinnen.

73 J: [manchmal]

74 [gewinnen]

75 ok (-) gut (-) .hh bettina

76 B: äh (-) gut (4.10) ni:mm ZWEI (--) bitte (---) äha
(-) umdrehen (--) und schau dir mal an (.) ok (-)
das ist (-) wie sollst du nur einen satz (-) oder
(-) vielleicht zwei (.) und hier wird eine
beSCHREIbung (.) du kannst dir eines aussuchen (-)
welches möchtest du?

77 JE: zwei scribieren oder eins?

78 B: du darfst dir eins aussuchen.

79 JE: ah gut

80 B: [welches] möchtest du?

81 JE: [hm]

82 we:nn (.) is (.) regnen -

83 B: wenn es regnet genau (.) einfach (-) was machst du:
oder (.) was passiert?

84 JE: wenn es (-) regnen (--) i:ch (7.53) hause (---)
blei (-) blei (-)

85 B: äha

86 J: bleibst du zuHAUse?

87 JE: ja (-) zuhause (.) hahaha
88 B: und was machst du DENN?
89 JE: ä:h (-) wenn (.) es regnet (-) ich (-) ins kino
geHEN [(2.9)] zu: (3.03) ein film SEhen (---) or
(-) haha horror film [haha (.)] ich möchte horror
film [(---) ja: haha]
90 B: [äha]
91 J: [<<HOrror film?>>]
92 [liebste du horror film? (.) äha] (.) ok haha
93 ok (-) [gut] (-) ich glaube das ist alles
94 B: [gut]
95 JE: FERTig?
96 J: [fertig]
97 B: [ja]
98 JE: danke schön.
99 J: danke (.) jenifer (---) bis DIENStag (.) [ja?]
100 JE: [ja]
101 B: schönes wochenende.
102 JE: ok (--) danke schön.
103 J: bitte (.) tschüss.
104 B: tschüs.

Transcripción: Traumwohnort_2013

Duración: 10:50 min.

Participantes: Javier (J), Estudiante (Es), Jenifer (JE), Bettina (B)

Situación: examen oral a estudiantes universitarios de alemán como L2.

La conversación tiene lugar en el despacho de J en la Universidad de Sevilla. La alumna Es expresa cuáles son sus sueños y qué va a hacer en el fin de semana. Su compañera JE habla sobre su juego favorito y cuánto apuesta en él. Finalmente termina contando lo que hace cuando llueve.

- 01 Es: mei:n (.) mein TRÄUmen (-) ist (.) spiel (-) pia
 (.) piano no äh (-- haha entschuldigung ä:h mein
 (.) mein träume (-- ist ä:h (2.0) ist äh die
 klavier (.) spielen (-- und (4.62) und (-) ich
 <<hustend>> ich möchte (-- DEUTSCH (-- sehr gut
 (.) spreche (---) hm und (-- auch (.) äh (2.0) ich
 möchte: arbei (.) arbeite (2.0) aus ä:h (7:24) auf
 deutsch (3.14) hmm (-- das ist (-) das ist alles.
- 02 J: ok (-) hmm (---) hast du (---) äh (.) also was war
 dein traum? ä:h deutsch gut zu sprechen (.) was
 WILLST du machen (-- um deutsch gut zu sprechen?
 (-- willst du nach deutschland (.) nach
 österreich?
- 03 Es: nach deutschland (-) [berlin]
- 04 J: [ah (.) und was] (-) was willst du
 dort machen?
 [(-)] was WILLST du dort machen (.) in berlin (-- willst
 du arbeiten (.) willst du: ? [(-)] äha(.) und wo?
- 05 Es: [ähm?]
- 06 [ja (.) arbeiten.]
- 07 ä:h (---) hm hm in der (-) zentrum (-) aus berlin
 (-- arbeiten und (-) in (---)
- 08 B: warst du schon mal (.) in berlin? (-- war du SCHON
 ein mal (---) in berlin? [(.)] nein (-) aber du
 möchtest dorthin hahaha (-) ja? (.) du möchtest
 DORT arbeiten.
- 09 Es: [nein]
- 10 ja
- 11 J: ok (---) gut (-) vielleicht können wir weiter mit
 dem [(-)] ZWEITen teil?
- 12 B: [äh]
- 13 nimm ma:l (-) zwei.
- 14 äha (.) ein mal (-) UMDrehen ha (2.0) und (2.0) ok
 (-) das ist eine FRAAGE (-) hier geht es um eine
 beSCHREIbung (-- zum beispi:el (-- einen MENschen
 beSCHREIben (.) oder ein ZImmer (-) (und da sind)
 adjektiven (.) du DARFST dir eins von beiden
 aussuchen (.) welches möchtest du?
- 15 Es: zwei?
- 16 B: äha (.) nur eins eins () ok (2.0) so: WAS
 (2.0) ah was WIRST du (.) genau (.) was wirst du
 dieses wochenende machen?

17 Es: hmm (---) jetzt (.) ich habe: (-) hmm gespielten
(3.16) und (.) ähh (.) diese wochenende (---) ich
muss (--) ä:h (-) lehrbuch (--) studiert

18 B: so kannst du: (-) vielleicht einen satz mit FUTur
machen? [(--)] weil du deutsch studierst (.) und
[was willst du?]

19 Es: [äha]

20 [ich (-)] ich we hmm (.) a ver (-) äh (-) ich werde
(.) ich werde (-) ä:h (-) zum hmm lehrbuch (-)
studiert (-) hmm diese (.) woche (-) wochenende.

21 B: ok (-) und was denkst du? (.) wie wird das wetter?
(---) wie WIRD (.) das wetter? [(--)] das wetter?
(.) el tiempo (.) das wetter [(--)] wie wird das
wetter? haha

22 Es: [wetter?]

23 [ah (.) wetter vale]

24 hmm das ist (-) hmm (.) das ist (---)

25 B: wie WIRD (-) () wie WIRD (.) das wetter (-)
so das WETter (2.0) [haha (---)] du kannst (-) MEIne
FRAge benutzen (--) als satz (-) ich frage dich (-)
WIE wird das wetter? (--) also du kannst meine
frage -

26 Es: [haha (.) no me sale]

27 die wette:r wird ä:h (4.31) a ver (-) lluvia?

28 J: es wird regnet.

29 Es ähm?

30 J: regnet [(---)] ok? [(-)] ok.

31 Es: [ah REGnet]

32 [si si]

33 B: ok

34 J: gut (--) die zeit ist UM (.) danke (-) bis dienstag
(.) ja? (---) wir treffen uns am dienstag (-)
bettina und ich (.) sind (.) am dienstag hier (--)
und werden erKLÄren wie die prüfung gelaufen ist
(-) die note (--) äha? (.) ok?

35 Es: danke schön.

36 J: hallo [jenifer]

37 B: [hallo]

38 JE: hallo haha [guten tag]

39 J: [jenifer] (---) ja (.) du hast (--) das thema (-
)
SPIELE (-) gewählt (.) kannst du uns ein bisschen
erZÄHlen über (.) spielen?

40 JE: ja ich biin (--) hm meine liebsten spiele (--) ist
ä:h KARTen [(---)] ja haha meine familie (-) und
meine freund (--) mit hmm (-) andere personen
zusammen [(--)] in meinen haus o: [(-) haha]

41 J: [aha (.) SPIELST du KARTen?]

42 [ok]

43 [aha (-) wel] (.) welches
spiel (-) macht ihr? (.) macht ihr Uno ä:h esCOba (.) oder
was weis [ich.]

44 JE: [hmm] (---) mentiroso.

45 J: du kannst auf spanisch sagen eh [(.)] musst du nicht
auf deutsch (--) sagen.

46 JE: [ok]

47 ich gern spiele (-) mentiroso [(---)] y (-) hmm die
spiele (.) ist einfach (--) hm (-) weil (---) die
leute: (---) SPIELen (--) hmm (2.0) die leute
wille:n mentira (.) una mentira

48 J: [aha]

49 nicht die wahrheit [sagen (-) ja] (---) ja ok (.)
und äh (-) spielst du andere (-) habt ihr andere
spiele?

50 JE: [ja hahaha]

51 ja (.) ich muchte: äh spo [(---)] spor (-) hmm (.)
i:ch [müchtee (-)] sport ha [(--)] canasta hmm
(regne) (.) reiten (.) (eine hose) (-) und (5.42)
haha

52 J: [spot?]

53 B: [ah SPORT]

54 J: [du machst sport (.) ja]

55 [ja (-) äha (---)] ja du spielst (.) du spielst
GERne.

56 JE: [ja haha]

57 B: und was denkst du (-) WArum spielen (-) warum
spielen wir (.) oder warum spielst du? (.) was

58 JE: i:ch hmm (4.46) ich (3.71) ()

59 B: hier in text steht auch (.) vielleicht willst du
noch kurz [(---)] das steht auch (-) (die inhalt)

60 JE: [vale haha]

61 hmm (-) die spiele ist ainterest (.) intteresant
ist (-) hmm () weil (---) ich (.) kann (--)
lernen (---) u:nd (---) lustig (-) auch

62 J: äha (2.0) ähh (--) spielst du: (-) mit GELD (--)
oder OHne geld.

63 JE: mi:t

64 J: <<mit GELD?>>

65 JE: mit geld [hahaha]

66 J: [ja (-) es ist] (.) ihr WEttet

67 JE: ja

68 J: ähaa richtig (.) also (--) viel GELD oder wenig?
(--) fünf euro (.) zwanzig euro [(.) zwanzig cent]
-

69 JE: [hahaha] (-) äh eins euro
(.) [ist gut] hahaha

70 J: [ein euro]

71 ok (-) das ist gut (---) und äh (.) geWINNST du (.)
oder verlierst du (.) oft?

72 JE: ä:h (4.80) algunas veces hmm [(2.0)] ich kann (.)
manchmal ich kann (--) verlieren (-) hahaha ode:r
(-) winnen [haha] gewinnen.

73 J: [manchmal]

74 [gewinnen]

75 ok (-) gut (-) .hh bettina

76 B: äh (-) gut (4.10) ni:mm ZWEI (--) bitte (---) äha
(-) umdrehen (--) und schau dir mal an (.) ok (-)
das ist (-) wie sollst du nur einen satz (-) oder
(-) vielleicht zwei (.) und hier wird eine
beSCHREIbung (.) du kannst dir eines aussuchen (-)
welches möchtest du?

77 JE: zwei scribieren oder eins?

78 B: du darfst dir eins aussuchen.

79 JE: ah gut

80 B: [welches] möchtest du?

81 JE: [hm]

82 we:nn (.) is (.) regnen -

83 B: wenn es regnet genau (.) einfach (-) was machst du:
oder (.) was passiert?

84 JE: wenn es (-) regnen (--) i:ch (7.53) hause (---)
blei (-) blei (-)

85 B: äha

86 J: bleibst du zuHAUse?
87 JE: ja (-) zuhause (.) hahaha
88 B: und was machst du DENN?
89 JE: ä:h (-) wenn (.) es regnet (-) ich (-) ins kino
geHEN [(2.9)] zu: (3.03) ein film SEhen (---) or
(-) haha horror film [haha (.)] ich möchte horror
film [(---) ja: haha]
90 B: [äha]
91 J: [<<HOrror film?>>]
92 [liebste du horror film? (.) äha] (.) ok haha
93 ok (-) [gut] (-) ich glaube das ist alles
94 B: [gut]
95 JE: FERTig?
96 J: [fertig]
97 B: [ja]
98 JE: danke schön.
99 J: danke (.) jenifer (---) bis DIENStag (.) [ja?]
100 JE: [ja]
101 B: schönes wochenende.
102 JE: ok (--) danke schön.
103 J: bitte (.) tschüss.
104 B: tschüs.